

SAMMLUNG TUSCULUM

Wissenschaftliche Beratung:

Gerhard Fink, Manfred Fuhrmann,
Erik Hornung, Joachim Latacz, Rainer Nickel

SIBYLLINISCHE WEISSAGUNGEN

Griechisch-deutsch

Auf der Grundlage der Ausgabe
von Alfons Kurfeß
neu übersetzt und herausgegeben
von Jörg-Dieter Gauger

ARTEMIS & WINKLER

Die Deutsche Bibliothek – CIP-Einheitsaufnahme

SIBYLLINISCHE WEISSAGUNGEN: GRIECHISCH/DEUTSCH =
ORACULA SIBYLLINA

Auf der Grundlage der Ausgabe von Alfons Kurfeß
neu übersetzt und herausgegeben von Jörg-Dieter Gauger
2. Aufl., Düsseldorf; Zürich: Artemis und Winkler, 2002
(Sammlung Tusculum)

Einheitssacht.: Oracula Sibyllina

ISBN 3-7608-1701-7

NE: Gauger, Jörg-Dieter [Hrsg.]; Kurfeß, Alfons [Mitverf.]
[Sammlung]

2. Auflage

© Patmos Verlag GmbH & Co. KG

Artemis & Winkler Verlag, Düsseldorf/Zürich

Alle Rechte, einschließlich derjenigen des auszugsweisen Abdrucks
sowie der fotomechanischen und elektronischen Wiedergabe,
vorbehalten.

Satz: Dörlemann Satz, Lemförde

Druck: Friedrich Pustet, Regensburg

Printed in Germany

ISBN 3-7608-1701-7

www.patmos.de

INHALT

TEXT UND ÜBERSETZUNG

Prolog	8
Erstes Buch	18
[Zweites] Buch	44
<i>Fragmente 1 und 3</i>	60
Drittes Buch	66
Viertes Buch	112
Fünftes Buch	124
Sechstes Buch	156
Siebtes Buch	158
Achtes Buch	170
<i>Akrostichon</i>	184
Elftes Buch	202

NACHLEBEN

Vergil, 4 Ekloge	226
Kaiser Konstantins Rede an die Versammlung der Heiligen (Auszug)	230
Laktanz, Vom Zorne Gottes (Auszug)	252
Laktanz, Göttliche Unterweisungen (Auszug: Christi Leiden und Sterben)	260
Laktanz, Göttliche Unterweisungen (Von den letzten Zeiten)	268
Laktanz, Göttliche Unterweisungen (Das tausendjährige Reich)	276
Laktanz, Epitome (Schlußkapitel)	284

Sibyllen-Theosophie (Fortsetzung des Prologs)	294
Die Tiburtinische Sibylle (Die Deutung des Traumes)	310

ANHANG

Einführung	333
Orakelwesen und Prophetie im Überblick	335
Die Figur der Sibylle (Sibyllen)	345
Die sibyllinischen Bücher (libri Sibyllini) in Rom	380
Weitere literarische und geistesgeschichtliche Impulse	401
Zur allgemeinen Charakteristik der oracula Sibyllina	423
Zur Zuweisung und Datierung einzelner Bücher der oracula Sibyllina	437
Ausblick	461
Augustin, Vergil und die Sibylle	461
Die Sibylle in Spätantike und Mittelalter	465
Sibyllen in der Kunst	474
Textzeugnisse	476
Erläuterungen	479
Zur Textgestaltung	539
Literaturhinweise	543
Register	551
Nachwort	561

ΟΙ ΣΙΒΥΛΛΙΑΚΟΙ ΧΡΗΣΜΟΙ
SIBYLLINISCHE WEISSAGUNGEN

ΠΡΟΛΟΓΟΣ

Εἰ τὸ περὶ τὴν ἀνάγνωσιν τῶν Ἑλληνικῶν γραφῶν ἐκπονεῖν πολλὴν τοῖς ἐκτελοῦσι τὴν ὠφέλειαν ἀπεργάζεται, ἅτε πολυμαθεῖς τοὺς περὶ ταῦτα πονήσαντας ἐκτελέσαι δυνάμενον, πολλῶ μᾶλλον περὶ τὰς θείας γραφὰς ἅτε περὶ θεοῦ καὶ τῶν ὠφέλειαν ψυχικὴν προξενούντων δηλούσας τοὺς εὖ φρονούντας προσήκει σχολάζειν διὰ παντός διπλοῦν ἐκεῖθεν τὸ κέρδος κερδαίνοντας ἑαυτοὺς τε καὶ τοὺς ἐντυγχάνοντας ὠφελεῖν δυναμένους. ἔδοξε τοίνυν διὰ ταῦτα καὶ τοὺς ἐπιλεγόμενους Σιβυλλιακοὺς χρησμοὺς σποράδην εὕρισκομένους καὶ συγκεχυμένην τὴν τούτων ἀνάγνωσιν καὶ ἐπίγνωσιν ἔχοντας εἰς μίαν συνάφειαν καὶ ἁρμονίαν ἐκθέσθαι τοῦ λόγου, ὡς ἂν εὐσύννοπτοι τοῖς ἀναγιγνώσκουσιν ὄντες τὴν ἐξ αὐτῶν ὠφέλειαν τούτοις ἐπιβραβεύσωσιν οὐκ ὀλίγα τῶν ἀναγκαίων καὶ χρησίμων δηλοῦντες καὶ πολυτελεστέραν ἅμα καὶ ποιικιωτέραν τὴν πραγματείαν ἀπεργαζόμενοι. καὶ γὰρ περὶ τε πατρὸς (καὶ) υἱοῦ καὶ ἁγίου πνεύματος, τῆς θείας καὶ ζφαρχικῆς τριάδος, ἄριδῆλως διασαφοῦσι περὶ τε τῆς ἐνσάρκου οἰκονομίας τοῦ κυρίου καὶ θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, τῆς ἐκ παρθένου φημὶ ἄρρεύστου γεννήσεως καὶ τῶν παρ' αὐτοῦ τελεσθεισῶν ἰάσεων ὡσαύτως τοῦ ζωοποιοῦ πάθους αὐτοῦ καὶ τῆς ἐκ νεκρῶν τριημέρου ἐγέρσεως καὶ τῆς μελλούσης γενέσθαι κρίσεως καὶ ἀνταποδόσεως ὧν ἐν τῷ βίῳ τούτῳ ἐπράξαμεν ἅπαντες· πρὸς τούτοις τὰ ἐν ταῖς Μωσαϊκαῖς γραφαῖς καὶ ταῖς τῶν προφητῶν βίβλοις

PROLOG

Wenn die Beschäftigung mit der Lektüre der griechischen (heidnischen) Schriften denen, die sich damit befassen, schon großen Nutzen bringt, weil sie die, die sich damit abmühen, gelehrt machen kann, um so mehr müssen sich mit den göttlichen Schriften, die ja Offenbarungen bringen über Gott und das, was geistigen Nutzen verleiht, die Wohlgesinnten beschäftigen, indem sie mit doppeltem Vorteil sich selber und den Lesern nützen können. Darum habe auch ich mich entschlossen, die sogenannten Sibyllinischen Weissagungen, die sich vereinzelt finden und eine zusammenhanglose Lektüre und Erkenntnis dieser Orakel darbieten, als ein einheitliches, zusammenhängendes und wohlverbundenes Ganzes herauszugeben, damit sie von den Lesenden leicht eingesehen werden können und diesen den daraus entspringenden Nutzen vermitteln, indem sie manches über das Notwendige und Nützliche offenbaren und die Beschäftigung zugleich nutzbringender und abwechslungsreicher gestalten. Denn über Vater, Sohn und Heiligen Geist, über die göttliche und über die Lebewesen herrschende Dreiheit geben sie ganz offenkundige, deutliche Hinweise, auch über die Menschwerdung unseres Herrn und Gottes und Heilandes Jesus Christus, über seine Geburt von einer, betone ich, reinen Jungfrau und über die von ihm bewirkten Heilungen, wie auch über sein menschliches Leiden und seine nach drei Tagen erfolgte Auferstehung von den Toten, von dem künftigen Gericht und von der Wiedervergeltung für all das, was wir alle in unserem Leben getan haben. Außerdem bringen sie genau das, was in den mosaischen

δηλούμενα περί τε τῆς κοσμικῆς κτίσεως (καί) τῆς τοῦ ἀνθρώπου πλάσεως καὶ ἐκπτώσεως τοῦ παραδείσου καὶ αὐθις ἀναπλάσεως τρανῶς διαλαμβάνουσι· περί τινων γεγονότων ἢ καὶ ἴσως γενησομένων ποικίλως προλέγουσι· καὶ ἀπλῶς εἶπειν οὐ μικρῶς ὠφελεῖν τοὺς ἐντυγχάνοντας δύνανται.

Σίβυλλα δὲ Ῥωμαϊκῆ λέξις ἐρμηνευομένη προφητικὴς ἤγουν μάντις· ὅθεν ἐνὶ ὀνόματι αἱ θήλειαι μάντιδες ὠνομάσθησαν. Σίβυλλαι τοίνυν, ὡς πολλοὶ ἔγραψαν, γέγονασιν ἐν διαφόροις τόποις καὶ χρόνοις τὸν ἀριθμὸν δέκα. πρώτη οὖν ἡ Χαλδαία εἶτ' οὖν ἡ Περσὶς ἢ κυρίῳ ὀνόματι καλουμένη Σαμβήθη ἐκ τοῦ γένους τοῦ μακαριωτάτου Νῶε, ἢ τὰ κατ' Ἀλέξανδρον τὸν Μακεδόνα λεγομένη προειρηκέναι, ἧς μνημονεύει Νικάνωρ ὁ τὸν Ἀλεξάνδρου βίον ἱστορήσας (FGrHist 146). δευτέρα ἡ Λίβυσσα, ἧς μνήμην ἐποίησατο Εὐριπίδης (TGF p. 506 Nauck) ἐν τῷ προλόγῳ τῆς Λαμίας. τρίτη ἡ Δελφίς ἢ ἐν Δελφοῖς τεχθεῖσα, περὶ ἧς εἶπε Χρῦσιππος ἐν τῷ περὶ θεότητος βιβλίῳ. τετάρτη ἡ Ἰταλικὴ ἢ ἐν Κιμμερία τῆς Ἰταλίας, ἧς υἱὸς ἐγένετο Εὐάνδρος ὁ τὸ ἐν Ῥώμῃ τοῦ Πανὸς ἱερὸν τὸ καλούμενον Λουπέριον κτίσας. πέμπτη ἡ Ἐρυθραία ἢ καὶ περὶ τοῦ Τρωικοῦ προειρηκυῖα πολέμου, περὶ ἧς Ἀπολλόδωρος ὁ Ἐρυθραῖος διαβεβαιοῦται. ἕκτη ἡ Σαμία ἢ κυρίῳ ὀνόματι καλουμένη Φοιτῶ, περὶ ἧς ἔγραψεν Ἐρατοσθένης (FGrHist 246 F 26). ἑβδόμη ἡ Κυμαία ἢ λεγομένη Ἀμάλθεια, ἢ καὶ Ἡροφίλη, παρὰ τισι δὲ Ταραξάνδρα· Βεργίλιος δὲ (Aen. 6, 35ff.) τὴν Κυμαίαν Δηφόβην καλεῖ, Γλαύκου θυγατέρα. ὀγδόη ἡ Ἑλλησποντία τεχθεῖσα ἐν κώμῃ

Schriften und in den Büchern der Propheten geoffenbart wurde über die Schöpfung der Welt, die Erschaffung des Menschen und seine Vertreibung aus dem Paradies und deutlich seine Neugestaltung. Auch prophezeien sie in bunter Folge manches, was schon geschehen ist oder auch vielleicht geschehen wird; kurz gesagt, sie können den Lesenden nicht geringen Nutzen bringen.

(*Es folgt der Auszug aus der Sibyllen-Theosophie 12–118, s. S. 295–309.*)

Sibylle ist die römische Bezeichnung für Prophetin und Seherin; darum werden die weiblichen Propheten mit einem Namen so benannt. Sibyllen nun hat es, wie viele geschrieben haben, zu verschiedenen Zeiten und an verschiedenen Orten zehn an der Zahl gegeben. Die erste war die chaldäische oder persische, die mit ihrem richtigen Namen Sambethe heißt, aus dem Geschlecht des hochseligen Noë, welche die Geschichte Alexanders von Makedonien vorhergesagt haben soll, die Nikanor, der Biograph Alexanders, erwähnt; die zweite die libysche, die von Euripides im Prolog zur Tragödie »Lamia« erwähnt ist; die dritte die delphische, die in Delphi geboren wurde, von der Chrysippos im Buch über die Gottheit sprach; die vierte die italische in Kimmeria in Italien, deren Sohn Euander war, der Stifter des Panheiligthums in Rom, des sogenannten Luperkion; die fünfte war die erythräische, die auch den Trojanischen Krieg vorhergesagt haben soll, welche Apollodoros aus Erythrai bezeugt; die sechste die samische, mit ihrem richtigen Namen Phoito, über die Eratosthenes geschrieben hat; die siebente die cumäische, die Amaltheia heißt oder auch Herophile, bei einigen Taraxandra; Vergil aber nennt die Cumäerin Deiphobe, eine Tochter des Glaukus; die achte war die hellespontische, in dem Flecken Marmessos bei dem Städtchen Gergition geboren, die einst zu dem Grenz-

Μαρμησῶ περι τὴν πολίχνην Γεργίτιον, αἱ τῆς ἐνορίας ποτὲ τῆς Τρωάδος ἐτύγχανον, ἐν καιροῖς Σόλωνος καὶ Κύρου, ὡς ἔγραψεν Ἡρακλείδης ὁ Ποντικός (Frag. 97 Voss). ἐνάτη ἢ Φρυγία, πολλῶ πρότερον τῆς Ἑλλησποντίας, καὶ αὕτη χρησμώδης, δεκάτη ἢ Τιβουρτία ὀνόματι Ἀλβουναία, καὶ αὕτη πολλῶ πρότερον.

Φασι δέ, ὡς ἡ Κυμαία ἐννέα βιβλία χρησμῶν ἰδίων προσεκόμισε Ταρκυνίῳ Πρίσκῳ τῷ τηνικαῦτα βασιλεύοντι τῶν Ῥωμαϊκῶν πραγμάτων τριακοσίους φιλιππίους ὑπὲρ αὐτῶν ζητοῦσα. καταφρονηθεῖσα δὲ καὶ οὐκ ἐρωτηθεῖσα, τίνα ἐστὶ τὰ ἐν αὐτοῖς περιεχόμενα, πυρὶ παρέδωκεν ἐξ αὐτῶν τρία. αὕθις δὲ ἐν ἑτέρῳ προσόδῳ τοῦ βασιλέως προσήνεγκε τὰ ἕξ βιβλία τὴν αὐτὴν ὀλκὴν ἐπιζητοῦσα. οὐκ ἀξιωθεῖσα δὲ λόγου πάλιν ἔκαυσε ἄλλα τρία. εἶτα ἐκ τρίτου ἐπιφερομένη τὰ περιλειφθέντα τρία. προσῆλθεν αἰτοῦσα οὐδὲν ἦττον τὸ αὐτὸ τίμημα καὶ λέγουσα, εἰ μὴ λάβοι, καίειν καὶ αὐτά. τότε, φασίν, ὁ βασιλεὺς ἐντυχὼν αὐτοῖς καὶ θαυμάσας ἔδωκε μὲν ὑπὲρ αὐτῶν ἑκατὸν φιλιππίους καὶ ἐκομίσατο αὐτά, παρεκάλει δὲ περὶ τῶν ἄλλων ἕξ· τῆς δὲ ἀπαγγειλάσης μήτε τὰ ἴσα τῶν ἐμπρησθέντων ἔχειν μήτε τι δίχα ἐνθουσιασμοῦ τοιοῦτον εἰδέναι, ἔσθ' ὅτε δέ τινας ἐκ διαφορῶν πόλεων καὶ χωρίων ἐξειληφέναι τὰ νομισθέντα αὐτοῖς ἀναγκαῖα καὶ ἐπωφελῆ καὶ δεῖν ἐξ αὐτῶν συναγωγὴν ποιήσασθαι, τοῦτο τάχιστα πεποίηκε. τὸ γὰρ ἐκ θεοῦ δοθὲν ὡς ἀληθῶς μυχῶ κείμενον οὐκ ἔλαθεν. ἀνατέλλει δὲ πρόπαρ ἄλλων καὶ πασῶν τῶν Σιβυλλῶν τὰ βιβλία <καὶ ὕστερον> ἐν τῷ Καπιτωλίῳ Ῥώμης τῆς πρεσβυτέρας ἀπετέθησαν, τῶν μὲν τῆς Κυμαίας κατακρυφθέντων καὶ οὐ διαδοθέντων εἰς πολλοὺς,

gebiet der Troas gehörten, zur Zeit des Solon und des Kyros, wie Herakleides Pontikos schrieb; die neunte die phrygische, die, um vieles älter als die hellespontische, ebenfalls Weissagungen erteilte; die zehnte die tiburtische mit Namen Albunaia, ebenfalls um vieles älter.

Es heißt, die Cumäerin habe neun Bücher eigener Weissagungen zu Tarquinius Priscus gebracht, der damals als König über den römischen Staat herrschte, und habe 300 Goldstücke (Philippeioi) dafür gefordert. Abgewiesen und ohne gefragt zu werden, was denn ihr Inhalt sei, übergab sie drei davon dem Feuer. Und wiederum brachte sie bei der zweiten Audienz beim König die sechs Bücher und forderte dieselbe Summe. Wieder keines Wortes gewürdigt, verbrannte sie weitere drei. Dann kam sie zum dritten Male mit den noch übriggebliebenen drei und forderte ebenso denselben Preis, wobei sie erklärte, wenn er sie nicht haben wolle, werde sie auch diese verbrennen. Da erst, so heißt es, wurde der König auf sie aufmerksam, und voll Verwunderung gab er ihr dafür hundert Philippeioi und bekam sie (die Bücher); er verlangte aber auch nach den anderen sechs; als diese jedoch erklärte, sie hätte von den verbrannten kein Exemplar mehr und ohne göttliche Begeisterung könne sie solches nicht wissen; manchmal hätten aber schon welche aus verschiedenen Städten und Ländern daraus entnommen, was sie für sich für notwendig und nützlich hielten, und man müsse von ihnen eine Sammlung veranstalten, da hat er das schleunigst getan. Das von Gott Gegebene lag nun gleichsam in einem Versteck, war aber nicht verborgen. Alle anderen alten Sibyllenbücher gehen darauf zurück, und später wurden sie auf dem Kapitol des alten Rom aufbewahrt; die Bücher der Cumäerin wurden nämlich verborgen gehalten und

ἐπειδὴ τὰ συμβησόμενα ἐν Ἰταλίᾳ ἰδικώτερον καὶ τρανότερον προανεφώνησεν, τῶν δὲ ἄλλων γνωσθέντων ἅπασιν. ἀλλὰ καὶ τὰ μὲν τῆς Ἐρυθραίας προγεγραμμένον ἔχει τοῦτο τὸ ἀπὸ τοῦ χωρίου ἐπικεκλημένον αὐτῇ ὄνομα· τὰ δὲ γε ἄλλα οὐκ ἐπιγραφέντα, ποῖα ποίας εἰσίν, ἀδιάκριτα καθέστηκε.

Φιρμιανὸς τοίνυν, οὐκ ἀθαύμαστος φιλόσοφος καὶ ἱερεὺς τοῦ προλεχθέντος Καπιτωλίου γενόμενος, πρὸς τὸ αἰώνιον ἡμῶν φῶς, τὸν Χριστόν, βλέπας ἐν ἰδίῳις πονήμασι τὰ εἰρημένα ταῖς Σιβύλλαις περὶ τῆς ἀρρήτου δόξης παρέθηκε καὶ τὴν ἀλογίαν τῆς Ἑλληνικῆς ὑπολήψεως καὶ ἀντιδοξίας ἀπήλεγξεν, καὶ ἔστιν ἢ μὲν αὐτοῦ ἔντονος ἐξήγησις τῆς Αὐσονίας γλώττη, οἱ δὲ Σιβυλλιακοὶ στίχοι Ἑλλάδι φωνῆ, ὡς καὶ ἐξηγέθησαν. ἵνα δὲ τοῦτο μὴ ἄπιστον φαίνεται, μαρτυρίαν τοῦ προμνημονευθέντος πολυμαθοῦς ἀνδρὸς παρέξομαι ἔχουσαν τόνδε τὸν τρόπον *** (*verba latina esse ommissa probavit Erbse p. 64 sq.*) .. ἐπεὶ οὖν τὰ παρ' ἡμῖν εὐρισκόμενα Σιβυλλιακὰ οὐ μόνον ὡς εὐπόριστα παρὰ τοῖς νοοῦσι τῶν Ἑλλήνων εὐκαταφρόνητά ἐστιν – τὰ γὰρ σπάνια τίμια δοκεῖ – ἀλλὰ καὶ ὡς πάντων τῶν στίχων μὴ σφζόντων τὴν ἀκρίβειαν τοῦ μέτρου ἀγροτέραν ἔχει τὴν πίστιν. αἰτία δὲ αὐτῶν τῶν ταχυγράφων οὐ συμφθασάντων τῆ ῥύμῃ τοῦ λόγου ἢ καὶ ἀπαιδευτῶν γενομένων, οὐ τῆς προφήτιδος· ἅμα γὰρ τῆ ἐπιπνοῖᾳ ἀπέπαυτο τῶν λεχθέντων ἢ μνήμη. καὶ πρὸς τοῦτο βλέπας ὁ Πλάτων ἔφη (Men. 99 d) · „... ὅταν κατορθῶσι (λέγοντες) πολλὰ καὶ μεγάλα πράγματα, μηδὲν εἰδότες ὧν λέγουσιν.“ διὰ τοῦτο οὖν, ὅπερ ἔφη, ἐκ τῶν κομισθέντων ἐν Ῥώμῃ ὑπὸ τῶν

nicht unter der großen Masse verbreitet, da sie ganz deutlich speziell das vorher verkündet hat, was in Italien ein treffen wird, während die anderen allen bekanntgegeben wurden. Aber die der Erythräerin haben diesen als nach dem Heimatland ihr zubenannten Namen vorangeschrieben, während bei den anderen nicht dazugeschrieben ist, von welcher (Sibylle) die einzelnen (Orakelsprüche) stammen, sie also nicht zu unterscheiden sind.

Firmianus (Lactantius) jedoch, ein nicht unbedeutender Philosoph, der Priester des oben erwähnten Kapitols gewesen war, hat zu Christus, unserem ewigen Licht, aufgeblickt und in seinen eigenen Werken das, was die Sibyllen über den geheimnisvollen Glauben verkündet haben, dargestellt und die Unvernunft der Meinung und des Aberglaubens der Heiden widerlegt. Er setzt sich nachdrücklich damit in lateinischer Sprache auseinander, die sibyllinischen Verse aber werden im griechischen Wortlaut angeführt. Damit das aber glaubhaft erscheine, will ich ein Zeugnis des obenerwähnten gelehrten Mannes anführen, das folgenden Wortlaut hat: ... [fehlt im Text] ... Da nun die bei uns sich findenden Sibyllinen nicht nur als leichtzugänglich den Verständigen von den Heiden verächtlich sind – denn nur das Seltene scheint immer geachtet –, sondern auch, da alle Verse sich nicht genau an das Metrum halten, um so schneller Glauben finden, so liegt die Schuld davon an den Schnellschreibern, die mit der Geschwindigkeit der Rede nicht mitkamen oder auch ungebildet waren, nicht an der Prophetin; denn zugleich mit der Begeisterung war auch die Erinnerung an das Gesagte verflogen. Im Hinblick darauf sagt auch schon Platon (Men. 99d): »... wenn sie viele wichtige Dinge richtig in Worten ausdrücken, ohne etwas von dem zu wissen, was sie sagen«. Darum will ich nun von dem, was die Gesandten nach Rom gebracht haben ..., so-

πρέσβων ... ὅσα δυνατὸν παραθήσομαι ... ἐξηγή-
σατο τοίνυν περὶ τοῦ ἀνάρχου θεοῦ τάδε (or. Sib.
Frag. 1, 7 Frag. 3, 3-5 Frag. 5 Ge):

Εἷς θεὸς ἐστὶν ἀναρχος ὑπερμεγέθης, ἀγέννητος·
ἀλλὰ θεὸς μόνος εἷς πανυπέρτατος, ὃς πεποίηκεν
οὐρανὸν ἠελιὸν τε καὶ ἀστέρας ἠδὲ σελήνην
καρποφόρον γαῖαν τε καὶ ὕδατος οἴδματα πόντου.
ὃς μόνος ἐστὶ θεὸς κτίστης ἀκράτητος ὑπάρχων.
αὐτὸς δ' ἐστήριξε τύπον μορφῆς μερόπων τε
αὐτὸς ἔμιξε φύσιν πάντων, γενέτης βιότιο.

„ἔμιξε δὲ φύσιν πάντων“, καθὸ ἐκ τῆς πλευρᾶς τοῦ
ἀνδρὸς ἢ γυνῆ ἐπλάσθη καὶ καθὸ συνερχόμενοι εἰς
σάρκα μίαν πατέρες γίνονται καὶ καθὸ ἐκ τῶν
τεσσάρων στοιχείων ἐναντίων ὄντων ἀλλήλοις καὶ
τὸν ὑπουράνιον κόσμον καὶ τὸν ἀνθρώπον ἐδημι-
οὔρησεν (118).

weit möglich, hier anführen ... Die Sibylle aber hat folgendes über den ewigen (anfangslosen) Gott geäußert:

Einer ist Gott, ohne Anfang, gewaltig groß,
 ungezeuget. –
Aber allein Gott, der Eine, der Höchste von allen,
 der schuf einst
Himmel und Sonne und sämtliche Sterne, den Mond
 und die Erde,
welche die Früchte uns spendet, und Wogenbrandung
 des Meeres.
Gott, der Schöpfer allein, ist ein unbesiegbarer
 Herrscher;
Festgestellt hat er selbst der Sterblichen Bild und
 Gestaltung,
Selber hat er gemischt die Natur, der Erzeuger
 des Lebens.

»Er aber mischte die Natur aller«, weil aus der Rippe des Mannes das Weib gebildet ward und weil die Eltern, wenn sie zusammenkommen, zu einem Fleische werden, und weil er aus den vier einander entgegengesetzten Elementen die Welt unter dem Himmel und den Menschen geschaffen hat.

ΕΚ ΤΟΥ ΠΡΩΤΟΥ ΛΟΓΟΥ

Ἄρχομένη πρώτης γενεῆς μερόπων ἀνθρώπων
ἄχρις ἐπ' ἐσχατίησι προφητεύσω τὰ ἕκαστα,
ὀππόσα πρὶν γέγονεν, πόσα δ' ἔστιν, ὀπόσσα δὲ μέλλει
ἔσσεσθαι κόσμῳ διὰ δυσσεβίας ἀνθρώπων.

πρῶτον δὴ κέλεται με λέγειν θεὸς ὡς ἐγενήθη 5
ἀτρεκέως κόσμος. σὺ δέ, ποικίλε θνητέ, πίφασκε
νουνεχέως, ἵνα μήποτ' ἐμῶν ἐφετημῶν ἀμελήσης,
ὑψιστον βασιλῆα, ὃς ἔκτισε κόσμον ἅπαντα
εἶπας „γινέσθω“, καὶ γίνετο. ἤδρασε γὰρ γῆν
Ταρτάρῳ ἀμφιβάλων καὶ φῶς γλυκὺ αὐτὸς ἔδωκεν· 10
οὐρανὸν ὑψωσεν, γλαυκὴν δ' ἤπλωσε θάλασσαν,
καὶ πόλον ἐστεφάνωσεν ἄλις πυριλαμπέσιν ἄστροις
καὶ γαῖαν κόσμησε φυτοῖς, ποταμοῖσι δὲ πόντον
χευάμενος ἐκέρασσε καὶ ἀέρι μίξεν αὐτμάς
καὶ νεφέα δροσόεντα. τιθεὶς ἄρα καὶ γένος ἄλλο 15
ἰχθύας ἐν πελάγεσσι καὶ ὄρνεα δῶκεν ἀήταις,
ὑλαὶς δ' αὖ θῆρας λασιάχενας ἠδὲ δράκοντας
ἐρπυστάς (γαίη), καὶ πάνθ' ὅσα νῦν καθορᾶται,
αὐτὸς ταῦτ' ἐποίησε λόγῳ καὶ πάντ' ἐγενήθη
ᾧκα καὶ ἀτρεκέως. ὅδε γὰρ πέλετ' αὐτολόχευτος, 20
οὐρανόθεν καθορῶν. ὑπέρευ τετέλεστο δὲ κόσμος.
καὶ τότε δὴ μετέπειτα πλάσεν πάλιν ἔμπνοον ἔργον
εἰκόνος ἐξ ἰδίης ἀπομαξάμενος νέον ἄνδρα
καλὸν θεσπέσιον, τὸν δὴ κέλετ' ἐν παραδείσῳ
ἀμβροσίῳ ναίειν, ὡς οἱ καλὰ ἔργα μεμήλοι. 25

αὐτὰρ ὁ μοῦνος ἐὼν παραδείσου ἐριθηλέϊ κήπῳ
προσλαλίην ποθέεσκε καὶ ἠῦχετο εἶδος ἀθρῆσαι

ERSTES BUCH

Beginnend vom ersten Geschlecht, der Menschen, die Sprache
beherrschen,
bis zum Ende der Zeiten will einzeln ich künden den Menschen
alles, was früher gewesen, was ist und was künftighin sein wird
überall auf der Welt ob der gottlosen Taten der Menschen.

Erstlich ward mir Gottes Befehl, genau zu verkünden
die Erschaffung der Welt. Doch du, o Mensch, du verschlagener,
bekenne klug und bedacht, daß du nicht meine Weisung verachtest,
den König, den höchsten, der das Weltall einstens gegründet,
sprach: »Es werde!«, da ward es. Der Schöpfer baute die Erde
um den Tartaros herum auf, verlieh das liebliche Licht selbst,
spannte den Himmel hoch auf und dehnte das bläuliche Meer aus,
kränzte das Firmament mit Haufen strahlender Sterne;
schmückte die Erde auch aus mit Pflanzen, gab Flüssen zu trinken
das Meer

ergießend und mischte die Lüfte mit Winden
und mit feuchtem Gewölk. Auch schuf er andere Arten,
setzte die Fische ins Meer und gab die Vögel den Lüften,
zottige Tiere dem Wald und langsam schleichende Schlangen,
(der Erde) und alles das, was nun man erblicket.
Durch sein Wort schuf alles er dies, so ist es geworden
schnell und sicher zumal; denn er war aus eigener Kraft,
schauend vom Himmel herab, vollendet wird trefflich das Weltall.
Dann aber bildet' er wiederum ein beseeltes Wesen,
nach selbsteigenem Bild einen jungen Menschen abbildend,
göttlich und schön, und befahl, daß im Paradiese er sollte,
in dem ambrosischen, wohnen, um rühmliche Werke zu pflegen.

Dieser jedoch, so allein in Edens üppigem Garten,
strebte nach Zwiegespräch und wünschte ein anderes Antlitz

ἄλλ' οἷον αὐτὸς ἔχεν. τοῦ δὴ θεὸς αὐτὸς ἀπούρας
 ἐκ λαπάρης ὅστουν ἐποίησατ' Εὖαν ἀγαπητήν,
 κουριδίην ἄλοχον, ἦν δὴ πόρεν ἐν παραδείσῳ 30
 τούτῳ συνναίειν. ὁ δέ μιν κατιδῶν μέγα θυμῷ
 θαῦμ' ἔχεν ἔξαπίνης, κεχαρημένος, οἷον ὄρατο
 ἀντίτυπον μίμημα· σοφοῖς δ' ἡμείβετο μύθοις
 αὐτομάτοις ῥεῖουσι· θεῷ γὰρ πάντ' ἐμεμήλει.
 οὔτε γὰρ ἀκρασίη νόον ἔσκεπον οὔτε μὲν αἰδῶ 35
 εἶχον, ἀλλ' ἦσαν κραδίης ἀπάνευθε κακοῖο,
 χῶς τῆρες βαίνεσκον ἀποσκεπέεσσι μέλεσσιν.

καὶ μετέπειτα δὲ τοῖσι θεὸς ἐφετμὰς ἀγορεύσας
 δεῖξεν ἰοῦ δένδρου μὴ ψαῦσαι· τοὺς δὲ μάλ' αἰνὸς
 ἔξαπάτησεν ὄφιν δολίως ἐπὶ μοῖραν ἀπελθεῖν 40
 τοῦ θανάτου γινῶσιν τε λαβεῖν ἀγαθοῦ τε κακοῦ τε.
 ἀλλὰ γυνὴ πρώτη προδοτεῖρη γίνετ' ἐκείνω,
 ἣ δῶκεν, τοῦτον δ' ἀδαῆ πείθεσκειν ἀμαρτεῖν.
 ὃς δὲ γυναικὸς ἔπεσσι πεπεισμένος ἐκλελάθεσκεν
 ἀθανάτου κτίστου, σαφέων δ' ἀμέλησεν ἐφετμῶν. 45
 τοῦνεκεν ἀντ' ἀγαθοῖο λάβον κακόν, οἷον ἔπραξαν.
 καὶ τότε δὴ γλυκερῆς σύκης πέταλ' ἀμπεύραντες
 ἐσθῆτας τεῦξαν καὶ ἐπ' ἀλλήλοισιν ἔθηκαν
 μήδεά τ' ἀμφεκάλυψαν, ἐπεὶ σφισιν ἦεν αἰδῶς.
 τοῖσιν δ' ἀθάνατος κότον ἔνθετο κᾶβαλεν ἔξω 50
 ἀθανάτου χώρου, τότε γὰρ τετελεσμένον ἦεν
 θνητῷ ἐνὶ χώρῳ μεῖναι, ἐπεὶ οὐκ ἐφύλαξαν
 ἀθανάτου μεγάλοιο θεοῦ λόγον εἰσαΐσαντες.
 οἱ δ' ἄφαρ ἐξελθόντες ἐπὶ ζεῖδωρον ἄρουραν
 δάκρυσιν καὶ στοναχαῖς δεύοντο· ἔπειτα δὲ τοῖσιν 55
 ἀθάνατος θεὸς αὐτὸς ἐπὶ προφερέστερον εἶπεν·
 „αὔξετε, πληθύνεσθε καὶ ἐργάζεσθ' ἐπὶ γαίης
 ἐνδεδελεχῶς ἵν' ἔχητε τροφῆς κόρον ἰδρώοντες“.
 ὡς φάτο· τῆς ἀπάτης τὸν ἐπαίτιον ἐρπυστήρα
 νηδύϊ καὶ κενεῶνι ποιήσατο γαῖαν ἐρεΐδειν 60

gleich sich selber zu sehen. Da nahm ihm eine der Rippen
 Gott ihm selbst aus der Seit' und schuf die liebliche Eva,
 ihm zum lieben Gemahl, und brachte sie, im Paradiese
 dort zu wohnen mit ihm. Der aber, sie sehend, im Herzen
 wundert' er sich und war höchst erfreut, so plötzlich zu schauen
 solch ein Gebilde gleich ihm; mit klugen Worten tauscht' er sich
 aus, die

von selber ihm flossen; denn Gott hatte alles gefüget.
 Denn verdunkelt war nicht ihr Sinn von bösem Gelüste,
 nicht bedeckten sie sich die Scham, sondern arglosen Herzens
 wandelten sie, nicht verhüllt den Leib, gleich Tieren des Feldes.

Ihnen aber gab Gott darauf fürsorglich Befehle,
 nicht zu berühren den Baum. Aber doch wurden sie von der Schlange
 Truge listig verführt, zum Schicksal des Todes zu kommen,
 um von Gut und Böses zu erhalten nähere Kunde.

Aber es übte zuerst das Weib am Manne Verrat aus,
 gab ihm und suchte zum Fall den arglosen Mann zu bewegen.
 Dieser, durch Weibes Wort verführt, des unsterblichen Schöpfers
 nicht mehr gedacht' er, ihn kümmerten nicht die klaren Gebote.

Darum, wie sie getan, so empfingen sie Übel statt Wohltat.

Damals flochten sie auch die Blätter der süßlichen Feige,
 machten sich Kleider daraus und kleideten sich miteinander,
 sich verhüllend die Scham; denn jetzt überkam sie Verschämtheit.

Gegen sie aber entbrannte der Zorn des unsterblichen Gottes,
 trieb aus dem Land der Unsterblichkeit sie, da war es entschieden,
 auf sterblicher Erden sollten sie sein; denn sie hatten bewahrt nicht,
 was der unsterbliche Gott, der große, gewaltige, sagte.

Sie aber traten alsbald hinaus auf die fruchtbare Erde,
 Tränen vergießend und seufzend. Jedoch der unsterbliche Vater
 sprach zu ihnen darauf geneigt die gnädigen Worte:

»Wachset und mehret euch nun; fortdauernd beackert die Erde,
 daß in des Angesichts Schweiß ihr Nahrung habet in Fülle!«

So sprach er. Die Schlange jedoch, die Schuld der Verführung,
 zwang er, auf Seite und Bauch gestützt die Erde zu streifen.

πικρῶς ἐξελάσας· δεινὴν δ' ἔχθραν προΐαψεν
 ἐν μέσῳ ἀλλήλων· καὶ ὁ μὲν κεφαλὴν προφυλάσσει
 σφῆζειν, ὃς δὲ πτέρναν, ἐπεὶ θάνατός γε πάρεστιν
 πλησίον ἀνθρώπων τε καὶ ἰοβόλων κατοβούλων.

καὶ τότε δὴ γενεὴ πληθύνετο, ὡς ἐκέλευσεν 65
 αὐτὸς ὁ παντοκράτωρ, καὶ αὖξανεν ἄλλος ἐπ' ἄλλῳ
 λαὸς ἀπειρέσιος· οἴκους δὲ μὲν ἐξήσκησαν
 παντοίους ἢ δ' αὖτε πόλεις καὶ τείχε' ἐποίουν
 εὖ καὶ ἐπισταμένως· οἷσιν <τε> πολύχρονον ἦμαρ
 ὦπασεν εἰς ζωὴν πολυήρατον· οὐ γὰρ ἀνίαις 70
 τειρόμενοι θνήσκον, ἀλλ' ὡς δεδημημένοι ὑπνῶ·
 ὄλβιστοι μέροπες μεγαλήτορες, οὓς ἐφίλησεν
 σωτὴρ ἀθάνατος βασιλεὺς θεός. ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ
 ἦλιτον ἀφροσύνη βεβολημένοι. οἱ γὰρ ἀναιδῶς
 ἐξεγέλων πατέρας καὶ μητέρας ἠτίμαζον, 75
 γνωστοὺς δ' οὐ γίνωσκον ἀδελφειῶν ἐπίβουλοι.
 ἦσαν δ' ἄρ' μιαιοὶ κεκορεσμένοι αἵματι φωτῶν
 καὶ πολέμους ἐποίουν. ἐπὶ αὐτοὺς ἦλυθεν ἄτη
 ὑστάτη οὐρανόθεν βεβολημένη, ἣ βιότιο
 δεινοὺς ἐξεῖλεν· τοὺς δ' αὖ ὑπεδέξατο Ἔιδης· 80
 Ἔιδην δ' αὖτ' ἐκάλεσαν, ἐπεὶ πρῶτος μόλεν Ἀδάμ
 γευσάμενος θανάτου, γαίῃ δὲ μιν ἀμφεκάλυψεν,
 τοῦνεκα δὴ πάντες οἱ ἐπιχθόνιοι γεγαῶτες
 ἄνδρες εἰν Ἄϊδαο δόμοις ἰέναι καλέονται.
 ἀλλ' οὔτοι πάντες καὶ εἰν Ἄϊδαο μολόντες 85
 τιμὴν ἐσχήκασιν, ἐπεὶ πρῶτον γένος ἦσαν.
 αὐτὰρ ἐπεὶ τούτους ὑπεδέξατο, δεῦτερον αὖτις 87
 ἄλλο γένος τεῦξεν πολυποίκιλον, οἷς ἐμεμῆλει 89
 ἔργ' ἔρατὰ σπουδαῖ τε καλαὶ καὶ ὑπείροχος αἰδῶς 90
 καὶ πυκινὴ σοφίη· τέχνας δὲ μὲν ἐξήσκησαν
 παντοίας εὐρόντες ἀμηχανίαις ἐπινοίας.
 καὶ τις μὲν γαίην ἀρότροις ἐξεῦρε γεωργεῖν,
 ἄλλος τεκταίνειν, ἄλλῳ δὲ πλέειν μεμέλητο,

Unerbittlich trieb er sie fort und stiftete Feindschaft, schreckliche,
beiderseits;

und bewahrt vor dem Streiche die eine
sich ihren Kopf, so hütet die Ferse der Mensch; denn genahet
hat sich der Tod zu ihm und zur trugvollen, giftigen Schlange.

Jetzt aber mehrten die Menschen sich sehr, ganz so wie es wollte
der Allherrschende selbst, und fort wuchs eines zum andern,
ward ein unzähliges Volk. Auch Häuser zu bauen begann man
mancherlei Art, auch Städte und trefflich gefestigte Mauern
wurden bereitet mit Kunst. Es dehnte das Leben zu langen
Reihen der Tage sich aus; denn nicht von drückender Sorge
starben sie aufgezehrt, nur wie vom Schlaf überwunden.

Das waren glückliche, treffliche Menschen; sie liebte der König
Gott, ihr unsterblicher Schutzherr. Allein von Torheit geblendet
sündigten selber sie auch; denn schamlos spottend der Väter,
wurden die Mütter verunehrt, es wurden die Bande des Blutes
nicht mehr erkannt und Hinterlist selbst dem Bruder bereitet.

Unrein waren sie auch; und schwimmend im Blute der Männer
wurden die Kriege geführt. Da endlich kam das Verderben
aus der Höhe vom Himmel gesandt und raubte das Leben
ihnen, den Schrecklichen; dann aber empfing sie der Hades;
Hades nannte man ihn, weil Adam als erster dahin kam,
als den Tod er gekostet und ihn die Erde umhüllte.

Darum sagt man auch von den erdgeborenen Menschen,
daß sie alle hinab in des Hades Wohnungen gehen.

Diese doch hält man, obwohl sie drunten im Hades verblieben,
alle für rühmliche Männer, da das erste Geschlecht sie waren.

Aber als diese dahingegangen, da schuf er ein zweites,
anderes Menschengeschlecht, vielfältig; und nützliche Dinge
strebten die an, voll trefflicher Zucht und rühmlichen Eifers;
tüchtige Weisheit auch, und trieben mancherlei Künste.

Und was immer die Not für Einsicht lehrte, erfand man.

So hat einer das Land mit Pflügen zu bauen erfunden;
andere zimmerten Holz, noch andre gedachten der Schiffahrt;

ἄλλω δ' ἀστρονομεῖν καὶ ὄνειροπολεῖν τὰ πετεινά, 95
 φαρμακίη δ' ἄλλω, αὐτὰρ μαγικὴ πάλιν ἄλλω·
 ἄλλοι δ' ἄλλα ἕκαστα μεμηλότα τεχνῶντο,
 Γρήγοροι ἀλφηστῆρες, ἐπωνυμίας μετέχοντες
 ταύτης, ὅτι μετὰ φρέσ' ἀκοίμητον νόον εἶχον
 ἄπλητόν τε δέμας· στιβαροὶ μεγάλω ἐπὶ εἶδει 100
 ἦσαν· ὅμως δ' ἔμολλον ὑπὸ ταρτάριον δόμον αἰνόν,
 δεσμοῖς ἀρρήκτοις πεφυλαγμένοι ἔξαποτίσαι
 εἰς γένναν μαλεροῦ λάβρου πυρὸς ἀκαμάτιο.

τῶν δὴ καὶ μετέπειτα πάλιν γένος ὀμβρομόθυμον
 ἐξεφάνη τρίτατον ὑπερφιάλων ἀνθρώπων 105
 δεινῶν, οἱ κακὰ πολλὰ παρὰ σφίσιν ἐξεπονοῦντο.
 καὶ τοὺς δ' ὑσμῖναι τ' ἀνδροκτασίαι τε μάχαι τε
 συνεχέως ὀλέκεσκον ὑπέρβιον ἦτορ ἔχοντας.

ἐκ τῶν δὴ μετὰ ταῦτα κατήλυθεν ὀψιτέλεστον
 ὀπλότατον γένος ἄλλο μαιφόνον ἀκριτόβουλον 110
 ἀνδρῶν ἐν τετράτῃ γενεῇ· οἱ πολλὰ χέεσκον
 αἵματα οὔτε θεὸν δεϊδίστες οὔτ' ἀνθρώπους
 αἰδόμενοι· μάλα γάρ τοι ἐπ' αὐτοῖσιν βεβόλητο
 οἰστρομανῆς μῆνις καὶ δυσσεβίη ἀλεγεινὴ.
 καὶ τοὺς μὲν πολεμοὶ τ' ἀνδροκτασίαι τε μάχαι τε 115
 εἰς ἔρβεος προΐαψαν ὑπερθύμους περ ἔόντας
 ἄνδρας δυσσεβέας. τοὺς δ' αὖ μετόπισθε χόλοισιν
 οὐράνιος θεὸς αὐτὸς ἐοῦ μετεθήκατο κόσμου
 Ταρτάρῳ ἀμφιβαλὼν μεγάλω ὑπὸ πυθμένι γαίης.

καὶ πάλιν ἄλλο γένος πολὺ χειρότερον
 μετόπισθεν 120

ἀθάνατος τεῦξεν, ἐπεὶ ἦ κακὰ πόλλ' ἐπονοῦντο. 122
 οἱ γὰρ ὕβριστῆρες πολλῶ πλέον ἢ ὅτ' ἐκείνοι
 Γίγαντες σκολιοὶ μιαρῶς δύσφημα χέοντες.

μοῦνος δ' ἐν πάντεσσι δικαιοτάτος καὶ ἀληθῆς 125
 ἦν Νῶε, πιστότατος καλοῖς τ' ἔργοισι μεμηλῶς.
 καὶ τῷ μὲν θεὸς αὐτὸς ἀπ' οὐρανόθεν φάτο τοῖα·
 „Νῶε, δέμας θάρσυνον ἐὸν λαοῖσί τε πᾶσιν

sternkundig waren die andren und achtend des Fluges der Vögel,
andere übten die Heilkunst und andere wieder die Magie.
Andre erdachten noch andres, jedwedes mit Kunst überlegend,
betriebsame »Wächter«, so wurden diese geheißn,
weil unermüdlichen Sinn sie bargen in ihrem Gemüte.
Von kolossaler Gestalt und gewaltigem äußerem Ansehn
waren sie auch. Doch hinab in die schreckliche, höllische Wohnung
mußten sie gehn, zur Strafe verwahrt mit ewigen Banden
in der Gehenna Glut, dem großen unlöschlichen Feuer.

Drauf nach ihnen ein drittes Geschlecht übermütiger Menschen
kam wiederum in die Welt, die waren gewaltig und schrecklich,
und der Schlechtigkeit viel ward gegeneinander ersonnen.
Schlachten und Männermord und fortan ein blutig Gemetzel
richtete alle zugrund, das Volk hochmütigen Herzens.

Auf sie folgte darauf ein später geborenes andres
tapferes, streitbares Volk, mordgierig und schwachen Verstandes.
Männer des vierten Geschlechts waren sie, und diese vergossen
viel Blut, fürchteten auch Gott nicht und scheuten nicht Menschen;
denn sie hatte gewaltig wütendes Toben befallen,
Sinn betörend und Schmerz bereitend, gottlose Gesinnung.
Aber sie sanken hinab durch Krieg, durch Mord und durch Schlachten
in des Erebos Nacht, waren sie doch ein übermütiges
gottvergessenes Volk. Die übrigen aber im Grimme
raffte hinweg aus der Welt Gott selbst, der himmlische Vater,
barg im weiten Tartarus sie, in den Tiefen der Erde.

Und wiederum ein andres Geschlecht noch schlechterer
Menschen

schuf er darauf, der unsterbliche Gott: denn Böses verübten
sie gar viel, vom Übermut mehr noch als jene Giganten
ergriffen, törichten Sinns, abscheulicher Schmähung ergeben.

Aber vor allen gerecht allein und vor allen wahrhaftig
war, ein verlässlicher Mann, nur Noah, des Guten beflissen.
Zu ihm sprach vom Himmel herab mit folgenden Worten
Gott selbst: »Noah, ermutige dich, und sämtlichen Völkern

κήρυξον μετάνοιαν, ὅπως σωθῶσιν ἅπαντες.
 ἦν δέ με οὐκ ἀλέγωσιν ἀναιδέα θυμὸν ἔχοντες, 130
 πᾶν γένος ἐξολέσω μεγάλοις ὑδάτων κατακλυσμοῖς
 σοὶ δ' ὦκ' ἐν ῥίζησιν ἀδιψήτοισι τεθηλός
 δουράτεον κέλομαι δῶμ' ἀφθιτον ἀσκήσασθαι.
 θήσω δ' ἐν στήθεσσι νόον, πυκινήν δέ τε τέχνην
 καὶ μέτρον κατὰ κόλπον· ἐμοὶ δέ τε πάντα μελήσει, 135
 ὥστε σε σωθῆναι καὶ ὅσοι σὺν σοὶ ναίουσιν.
 εἰμὶ δ' ἐγώ γε ὁ ὢν, σὺ ἐνὶ σρεσὶ σῆσι νόησον·
 οὐρανὸν ἐνδέδουμαι, περιβέβλημαι δέ θάλασσαν,
 γαῖα δέ μοι στήριγμα ποδῶν, κέχυται περὶ σῶμα
 ἀῆρ ἡδ' ἄστρον με χόρος περιδέδρομε πάντη. 140
 ἐννέα γράμματ' ἔχω· τετρασύλλαβός εἰμι· νόει με·
 αἱ τρεῖς αἱ πρῶται δύο γράμματ' ἔχουσιν ἐκάστη,
 ἢ λοιπὴ δὲ τὰ λοιπὰ καὶ εἰσιν ἄφωνα τὰ πέντε·
 τοῦ παντός δ' ἀριθμοῦ ἑκατοντάδες εἰσὶ δις ὀκτώ,
 τρεῖς τρισκαιδεκάδες τρεῖς θ' ἑπτά. γνοὺς δὲ τίς εἰμι, 145
 οὐκ ἀμύητος ἔση σοφίης πολυήρατος ἀνήρ“.

ὣς φάτο· τὸν δὲ τρόμος λάβε μυρίος, οἶον
 ἄκουσεν.

καὶ τότε δὴ νοερῶς τεχνησάμενος τὰ ἕκαστα
 λαοὺς (ἐλ)λιτάνευε. λόγων δ' ἐξήρχετο τοίων·
 „ἄνδρες ἀπιστοκόροι, μεγάλῳ βεβολημένοι οἴστρω, 150
 οὐ λήσει θεὸν ὅσσ' ἐπράξατε· πάντα γὰρ οἶδεν
 ἀθάνατος σωτὴρ πανεπίσκοπος, ὃς μ' ἐκέλευσεν
 ἀγγέλλειν ὑμῖν, ἵνα μὴ φρεσὶν ἐξαπόλησθε.
 νήψατε, τὰς κακίας ἀποκόψατε, μηδὲ βιαίως
 ἀλλήλοις μάρνασθε μαιφόνον ἦτορ ἔχοντες, 155
 αἵμασιν ἀνδρομέοις πολλὴν γαῖαν ἀρδεύοντες.
 αἰδέσθητε, βροτοί, τὸν ὑπερμεγέθη καὶ ἄτρεστον
 οὐράνιον κτίστην, θεὸν ἀφθιτον, ὃς πόλον οἰκεῖ,
 καὶ τοῦτον πάντες λιτανεύσατε – χρηστὸς ὑπάρχει –
 τοῦτον ὑπὲρ ζωῆς πόλεων κόσμοιό τε παντός 160

predige Buße, damit ich imstand bin, sie alle zu retten.
 Achten sie mich aber nicht, schamlos in ihrem Gemüte,
 dann verderb' ich das ganze Geschlecht in gewaltigen Fluten.
 Du aber baue alsbald, aus trockenem Holze gezimmert,
 dir ein hölzernes Haus, eine haltbare Wohnung; ich wünsch' es!
 Ich will legen Verstand in die Brust dir und tüchtigen Kunstsinn,
 und auch Maß in den Busen; denn all dies liegt mir am Herzen,
 daß erhalten du bleibest und mit dir alle Verwandten.
 Ich aber bin, der ich bin – überlege dir das in dem Herzen!
 Ziehe den Himmel als Kleid an und lasse vom Meer mich umgeben;
 Schemel der Füße ist mir die Erde, den Körper umfließet
 Luft, und um mich kreisen im Reihn die zahllosen Sterne.
 Neun der Buchstaben hab' ich und bin viersilbig; erkenn mich:
 erste drei Silben enthalten der Buchstaben zwei, doch die letzte
 hat die übrigen alle; auch sind es fünf Konsonanten.
 Aber die Summe der Zahl ergibt acht Hunderter zweimal,
 dreimal dreizehn dazu und dreimal noch sieben; erkenne
 nun, wer ich bin, eingeweiht in die Weisheit, ein vielbegehrter
 Mann.«

Sprach's. Aber jenen ergriff, dies hörend, gewaltiger Schrecken.
 Dann aber, als er bei sich alles einzelne hatte erwogen,
 flehte die Völker er an und begann mit folgenden Worten:
 »Männer, ungläubiges Volk, von schrecklichem Wahnsinn befallen,
 was ihr verübt, entgehet Gott nicht; er ist ja allwissend;
 alles erblickt er, der ewige Retter, und dieser befahl mir,
 euch zu verkünden, damit ihr zugrunde nicht geht in der Torheit.
 Werdet doch klug und entfernt von euch das Unrecht und kämpfet
 nicht blutgierigen Herzens gewaltsam gegeneinander,
 tränkend das weite Gefild mit der Menschen vergossenem Blute!
 Fürchtet, ihr Sterblichen, doch den himmlischen, allgewalt'gen
 Schöpfer, der Furcht nicht kennt, den ewigen Gott, der im Himmel
 wohnt, und fleht ihr alle ihn an; denn er ist auch gütig;
 flehet ums Leben der Städte ihn an, der sämtlichen Erde,
 der vierfüßigen Tiere, der Vögel, daß alle er schone.

τετραπόδων πτηνῶν θ', ὡς ἴλεως ἔσσεθ' ἅπασιν.
 ἔσται γὰρ ὅτε κόσμος ὅλος ἀπειρέσιος ἀνδρῶν
 ὕδασιν ὀλλύμενος φοβερὰν ὀλολύξειτ' αἰοιδήν.
 ἔσται δ' ἑξαπίνης ἀῆρ ἀκατάστατος ὑμῖν
 καὶ χόλος οὐρανόθεν μεγάλου θεοῦ ἦξει ἐφ' ἡμᾶς 165
 ἔσται δ' ἀτρεκέως, ὅτ' ἐς ἀνθρώπους προιάψει
 σωτῆρ ἀθάνατος, ἂν μὴ θεὸν ἰλάσκησθε
 καὶ μετάνοιαν ἔχητ' ἀπὸ νῦν, καὶ μηκέτι μηδέν
 δύσκολον ἢ κακόν γ' ἀθεμίστως ἄλλος ἐπ' ἄλλω
 πράξει, ἀλλ' ὄσιω βιότῳ πεφυλαγμένος εἴη. 170

οἱ δέ μιν εἰσαΐοντες ἐμυκτήριζον ἕκαστος
 ἔκφρονα κικλήσκοντες, ἀτὰρ μεμανημένον ἄνδρα.
 καὶ τότε δ' αὖ, πάλιν αὖθις ἀνίαχε Νῶε αἰοιδῆν·
 „ὦ μέγα δειλαιοὶ κακοήτορες ἄστατοι ἄνδρες
 αἰδοίην προλιπόντες, ἀναιδείην ποθέοντες, 175
 ἄρπακταί τε τύραννοι ἁμαρτωλοὶ τε βίαιοι
 ψεῦσται ἀπιστοκόροι κακοπράγμονες οὐδὲν
 ἀληθεῖς

λεκτροκλόποι θ' εὐρησιλόγοι δύσφημα χέοντες,
 οὐκ ὀργῆν τε θεοῦ δειδιώτες ὑψίστοιο,
 εἰς γενεὴν πέμπτην πεφυλαγμένοι ἑξαποτίσαι. 180
 οὐ κλαίειτ' ἄλλυδις ἄλλον, ἀπηνέες, ἀλλὰ γελᾶτε·
 σαρδόνιον μείδημα γελάσσετε, ὀππότεν ἦξι
 τοῦτο, λέγω, τὸ θεοῦ φοβερὸν καὶ ἐπῆλυτον ὕδωρ.
 ὀππότε κεν <δ'> Εὐῆς μαρὸν γένος ἐν χθόνι δίη
 ἀέναον ῥίζησιν ἀδιψήτοισι τεθηλός 185
 αὐτόπρεμνον ἄιστον ἰῆ ἐν νυκτὶ γένηται
 κὰν πόλεσ' αὐτάνδροις σεισίχθων ἐννοσίγαιος
 κευθμῶνας γαίης σκεδάσει καὶ τείχεα λύσει.
 καὶ τότε κόσμος ὅλος περ ἀπειρεσίων ἀνθρώπων
 θνήσκειται. αὐτὰρ ἐγὼ πόσα πενήθσω, πόσα κλαύσω 190
 οἴκῳ δουρατέῳ, πόσα δάκρυα κύμασι μίξω;
 ἦν γὰρ ἐπέλθη τοῦτο θεοῦ κεκελευσμένον ὕδωρ,
 πλεύσει γῆ, πλεύσουσιν ὄρη, πλεύσει δὲ καὶ αἰθήρη,

Denn es wird kommen der Tag, wo die Welt und die Scharen der
Menschen

gehn durch Wasser zugrund. Dann werdet ihr schreckliche Klage
stöhnen; denn plötzlich geschieht's, daß unbeständig die Luft ist.
Über euch wird vom Himmel der Zorn des gewaltigen Gottes
kommen: denn sicherlich wird er ihn auf die Menschen entsenden,
er, der unsterbliche Heiland, wofern ihr die Gottheit nicht sühnet,
Buße tuet von jetzt an und Schlechtes in keinerlei Weise
übt, sei es bös oder ungerecht gar, mehr gegeneinander,
vielmehr beschützt seid durch ein heiliges Leben.«

Die aber hörten ihn an und rümpften die Nase ein jeder,
nannten gar wahnsinnig ihn und selbst einen rasenden Menschen.
Noah darauf begann wiederum mit erhobener Stimme:
»O Unglückliche, ihr, von Denkart schlecht, unbeständig,
Menschen, denen die Zucht entwich, die nach Frechheit gelüftet;
Räuber, tyrannisches Volk und Gewalttat übende Frevler,
Lügner ohn' jegliche Treu, Verbrecher und bar aller Wahrheit,
Ehbrechergezücht, nicht um Gründe verlegene Schwätzer,
die ihr nicht fürchtet den Zorn des allerhaben Gottes,
aufbewahrt aufs fünfte Geschlecht, um Strafe zu leiden.
Weinen wollet ihr nicht, Hartherzige, sondern ihr lachtet:
werdet mit Grinsen dereinst wohl lachen, wenn einmal hereinbricht
jene anstürmende Flut von Gott, die furchtbare, sag' ich.
Wenn aber Evas ruchlos Geschlecht, das bisher auf Erden
immer mit nicht verdürenden Wurzeln erblühte, von Grund aus
wird vernichtet und gänzlich in einer Nacht nur verschwindet,
auch in den Städten samt ihren Bewohnern, zertrümmert der Erde
Schluchten der Erderschütt'rer (Poseidon) und stürzt die Mauern:
dann wird sterben das Weltall mitsamt den unzähl'gen Menschen.
Aber ich selbst, wie klage ich dann, wie werde ich weinen
in meinem hölzernen Haus und mischen mit Tränen die Wellen?
Wann herein nach Gottes Befehl die Wasser einst brechen,
dann schwimmt die Erde, es schwimmen die Berge, es schwimmt
auch der Äther;

ὔδωρ ἔσται ἅπαντα καὶ ὔδασι πάντ' ἀπολείται.
 στήσονται δ' ἄνεμοι καὶ δεύτερος ἔσσεται αἰών. 195
 ὦ Φρυγίη, πρώτη δ' ἀναδύσῃ ὕδατος ἄκρου·
 πρώτη δ' αὖ θρέψεις γενεὴν ἑτέραν ἀνθρώπων
 ἀρχομένην πάλιν αὐτίς· ἔση δὲ τροφὸς περὶ
 πάντων.“

ἄλλ' ὅτε δὴ γενεῇ τὰ μάτην ἐλάλησεν ἀθέσμω,
 Ὑψιστος ὤφθη, πάλι δ' ἴαχε φώνησέν τε· 200
 „καιρὸς ἔπεστ' ἤδη, Νῶε, τὰ ἕκαστ' ἀγορεύειν,
 ὅσα περ ἤματι τῷ σοι ὑπέστην καὶ κατένευσα,
 πάντα μάλ', ὅσα πάρος γενεαὶ κακὰ μυρί' ἔπραξαν,
 ῥέξι ἀπειρεσίῳ κόσμῳ διὰ λαὸν ἀπειθῆ.
 ἀλλὰ τάχει ἔμβηθι σὺν υἱέσιν ἠδὲ δάμαρτι 205
 καὶ νύμφαις. καλέσον δ', ὅπόσοις κέλομαι
 ἀγορεύειν,

τετραπόδων φῦλα καὶ ἔρπετὰ καὶ πετεηνά.
 τοῖσι δ' ἐνὶ στήθεσιν ἐγὼ μετέπειτα βαλοῦμαι
 προφρονέως ἰέναι, ὀπόσων ζωὴν ἐπιτείλω.“

ὡς ἔφατ'· αὐτὰρ ὁ βῆ, μέγα δ' ἴαχε φώνησεν τε. 210
 καὶ τότε δ' αὖ ἄλοχος καὶ υἱέες ἠδέ τε νύμφαι
 οἴκῳ δουρατέῳ ἐσελήλυθαν· αὐτὰρ ἔπειτα
 βῆσαν δ' ἄλλα ἕκασθ', ὅσα περ θεὸς ἠθέλε ρῦσθαι.
 ἀλλ' ὅτε δ' ἄρμονία κληῖς περὶ πῶμ' ἐγενήθη
 εἰς πλάγι' ἀρμοσθεῖσα περιξέστω ἐνὶ χώρῳ, 215
 δὴ τότε ἔπουρανίοιο θεοῦ ἐτελείετο βουλή.
 σὺν δ' ἔβαλεν νεφέλας, κρύψεν δὲ πυραυγέα
 δίσκον,

σὺν δ' ἄστροις μήνην καὶ οὐράνιον στεφάνωμα,
 πάντα περισκεπάσας μεγάλ' ἔκτυπε, δεῖμα
 βροτοῖσιν,

πρηστῆρας πέμπων· συνεπηγείροντο δ' ἀῆται 220
 πάντες καὶ ὑδάτων φλέβες ἐλύοντο ἅπασαι
 οὐρανόθεν μεγάλων ἀνεοιγμένων καταρακτῶν,
 καὶ μυχῶν γαίης καὶ ἀβύσσου ἀκαμάτοιο

Wasser wird überall sein, und alles durch Wasser zugrund gehen.
Zur Ruhe kommen die Winde, eine zweite Weltzeit beginnt.
Phrygien, du wirst wieder zuerst aus der Fläche des Wassers
tauchen empor und zuerst ernähren anderer Menschen
neu beginnend Geschlecht, wirst sein die Mutter von allen.«

Als er dieses umsonst zum gesetzlosen Volke geredet,
da erschien wiederum der Höchste und rief ihn an und sagte:
»Noah, jetzt ist gekommen die Zeit, all das zu verkünden,
was ich an jenem Tage dir versprach und zugesichert dir habe.
Was nur Böses verübt in Menge die früh'ren Geschlechter,
wird gestraft an der sämtlichen Welt ob des Starrsinns des Volkes.
Du aber steige alsbald mit den Söhnen und mit deinem Weibe,
samt ihren Frauen hinein, und was sonst ich zu rufen befehle:
der vierfüßigen Tiere Geschlechter, was kriecht und was flieget.
Diesen allen will ich hinein in die Seele es legen,
daß sie williglich kommen heran, die zu leben bestimmt sind.«

Also sprach er, der aber ging laut rufend und redend.
Da nun traten sein Weib und die Söhne samt ihren Frauen
ein in das hölzerne Haus, und darauf die übrigen andern;
jegliches eilte heran, das Gott zu retten geboten.
Als nun war versehen die Decke mit Klammern und Riegeln,
schräg zusammengefügt an rings geglätteter Stelle,
ward vollführt der Ratschluß Gottes endlich im Himmel.
Wolken trieb er zusammen und barg die feurige Scheibe,
samt den Sternen den Mond, barg auch des Himmels Bekränzung,
alles in Dunkel gehüllt, laut donnernd, ein Schrecken der Menschen,
sendete Blitze herab, und es hoben zugleich sich die Winde
alle zumal und es öffneten sich alle Adern des Wassers;
mächtig stürzten herab aus der Luft die entfesselten Fluten,
und aus der Erde tiefem Geklüft und aus gähnendem Abgrund

ὕδατα μυριόεντα φάνη και γῆ ἐκαλύφθη
 πάντη ἀπειρέσιος· αὐτὸς δ' ἐπενήχετο ὄμβρῳ 225
 οἶκος θεσπέσιος. πολλοῖσι δὲ κύμασι λάβροις
 ῥηγγύμενος και νηχόμενος ἀνέμων ὑπὸ ῥιπῆς
 ὠρνυτο δειμαλέως· ἔτεμνεν μυρίον ἀφρόν
 στείρη κινύμενον ὑδάτων κελαρυσσομενάων.

ἀλλ' ὅτε κόσμον ἅπαντα θεὸς κατέκλυσο' 230
 ὑετοῖσιν,

και τότε δ' αὖ Νῶε φρεσὶν ἔνθητο, ὄφρ' ἐσαθρήσῃ
 ἀθανάτου βούλησιν ἴδη δέ τε Νηρέος ἄδην·
 ὦκα δὲ πῶμ' ἀνέφξε περιξεστοῦ ἀπὸ τοίχου
 ἐμπείρως ἀρμοῖσι κατ' ἀντίον ἀρμοσθέντος 235
 και λεύσας ὑδάτων μὲν ἀπειρεσίων πολὺ πλῆθος
 παντόσε νώνυμνον μόρον ὀφθαλμοῖσιν ὄρᾶσθαι,
 δεῖμ' ἔχε και κραδίην πάλλεν μέγα. και τότε δ' ἀήρ.

βαιὸν στείλάμενος, ἐπεὶ κάμεν ἡμασι πολλοῖς
 κόσμον ὄλον δεύων, τότε δειέλον οἶά τε χλωρόν
 αἱματόεντα πόλον μέγαν τε πυραυγέα δίσκον 240
 δεῖξεν κεκμηῶτα· μόλις δ' ἔσχεν Νῶε θύρσος.

και τότε δὴ πελίην οἶην ἀπὸ νόσφι ποιήσας
 ἐκβαλεν, ὄφρα κε γνοιή ἐνὶ φρεσὶν, εἴ ποθι γαῖα
 φαίνεται' ἔτι στερεή. ἦ δὲ πτερύγεσσι καμοῦσα
 πάντα περιπταμένη, πάλιν ἔρεπετ'· οὔτε γὰρ ὕδωρ 245
 ἦν κοπάσαν· μάλα γὰρ τε πεπληρώκει τὰ ἕκαστα.
 αὐτὰρ ὁ γ' ἠσυχάσας πάλιν ἡματα πέμπε πέλειαν
 αὐτίς, ἵνα γνοιή, εἰ ἐπαύσατο ὕδατα πολλὰ.

ἦ δ' ἄρα πωτήεσσα διέπτατο, βῆ δ' ἐπὶ γαῖαν,
 βαιὸν δ' ἀμπαύσασα δέμας νοτέρη ἐπὶ γαίῃ 250
 ἄψ ἐπὶ Νῶε πάλιν ἐπανήλυθε, κάρφος ἐλαίας
 σῆμα φέρουσα μετ' ἀγγελίης. θάρσος δ' ἔχε πάντας
 και μέγα χάρμ', ὅτι γαῖαν ἐφελπίζεσκον ἀθροῆσαι.
 και τότε δὴ μετέπειτ' ἄλλον μελανόπτερον ὄρνιν
 τοίχου ὑπέξ (ἀπ)έπεμψεν· ὁ δὲ πτερύγεσσι

πεποιθῶς 255

stürzten die Wasser in Massen hervor und bedeckten die Erde, die unermessliche ganz. Nur sie, die göttliche Arche, trieb auf der Flut, gepeitscht von vielen und mächtigen Wogen, und fuhr schwimmend einher, durch der Winde mächtigen Andrang schrecklich gejagt, doch entzwei des Schaumes gewaltige Masse schnitt der Kiel, und es brauste die Flut im Wellengewoge.

Als aber Gott die sämtliche Welt überflutet mit Wasser, da beschloß des Unsterblichen Ratschluß Noah im Herzen auszuspähen, zu sehen das Grab, das Nereus bereitet. Und von des Schiffs geglätteter Wandung nahm er die Decke schnell, die gefestigte quer gegenüber mit trefflichen Riegeln. Und die gewaltige Menge von endlosen Wassern erblickend, schaute Noah den Tod überall nur mit spähenden Augen. Da überfiel ihn Beben und Furcht. Doch es legte der Wind jetzt seine Gewalt; denn müde war er davon, die Welt zu beregnen so viele Tage hindurch, und so ließ er das abendlich blasse blutrote große Himmelsgewölbe und die feurige Scheibe blicken voller Ermüdung. Kaum konnte sich Noah erholen. Dann aber schickte er fort von sich eine einzige Taube, sandte hinaus sie, damit er erfahre, ob etwa die Erde stehbar erschiene und fest. Aber die, mit ermüdeten Flügeln alles umfliegend, kehrte zurück. Noch waren die Wasser nicht verlaufen; vielmehr war alles von ihnen erfüllet. Er aber ruhete nicht viele Tage und schickte die Taube wiederum aus zu erspähn, ob die Masse der Wasser gefallen. Die nun flog im Fluge dahin und trat auf die Erde, ruhte ein wenig aus, ermattet, auf feuchtem Gefilde; dann aber kam sie zu Noah zurück und brachte den Ölzweig mit als Zeichen der Botschaft. Da wurden alle voll Mutes und voll unendlicher Freude; man hoffte, die Erde zu schauen. Und er ließ einen anderen, schwarzgefiederten Vogel dann aus der Arche hinaus. Doch der, den Flügeln vertrauend,

προφρονέως πωτᾶτο, γαίη δ' ἔλθῶν ἐπέμεινεν.
 γνῶ δέ τε Νῶε ὅτι δὴ γαίη πέλετ' ἄσπον ἐοῦσα.
 ἀλλ' ὅτε δὴ ῥοθίοις ἐπὶ κύμασιν ἔνθα καὶ ἔνθα
 ἀμβροσίη τέχνη ἐπενήχето οἶδμασι πόντου,
 πηγνυμένη ὀλίγησιν ἐπ' ἠόσιν ἐστήρικτο. 260

ἔστι δ' ἐνὶ Φρυγίοισιν ἐπ' ἠπειροιο μελαίνης
 ἠλίβατον τανύμηκες ὄρος· Ἄραράτ δὲ καλεῖται,
 ὅττ' ἄρα σωθήσεσθαι ἐπ' αὐτῷ πάντες ἔμελλον,
 ἐν τούτῳ μεγάλη δὲ ποθὴ καταθύμιος ἦεν.
 ἔνθα φλέβες Μαρσίου μεγάλου ποταμοῦ 265
 πεφύκασιν.

τῆδε κιβωτὸς ἔμεινεν ἐν ὑψηλοῖσι καρήνοισι
 ληξάντων ὑδάτων, τότε δ' αὖ πάλιν οὐρανόθι προ
 θεσπεσίη μέγαλοιο θεοῦ πάλιν ἴαχε φωνή
 τοῖον ἔπος· „Νῶε πεφυλαγμένε πιστὲ δίκαιε,
 θαρσαλέως ἔξελθε σὺν υἱέσιν ἠδὲ δάμαρτι 270
 καὶ νύμφαις τρισσαῖς καὶ πλήσατε γαίαν ἅπασαν
 ἀυξόμενοι πληθυνόμενοι τὰ δίκαια νέμοντες
 ἀλλήλοις, γενεαῖς γενεῶν, ἄχρις εἰς κρίσιν ἥξει
 πᾶν γένος ἀνθρώπων, ἐπεὶ ἡ κρίσις ἔσσειθ' ἅπασιν.“

ὣς ἔφατ' ἀμβροσίη φωνή. Νῶε δ' ἀπὸ κοίτης 275
 ἦσσε' ἀποθαρήσας ἐπὶ γῆς, υἱοὶ δὲ σὺν αὐτῷ
 ἠδὲ δάμαρ νύμφαι τε καὶ ἔρπετὰ καὶ πετεηνά
 τετραπόδων θηρῶν τε γένη καὶ τᾶλλ' ἅμα πάντα
 οἴκου δουρατέου ἐξήεσαν εἰς ἓνα χῶρον.
 καὶ τότε δὴ τοι Νῶε δικαιοτάτος ἀνθρώπων 280
 ὄγδοος ἐξῆλθεν δις εἴκοσι καὶ μίαν ἠῶ
 πληρώσας ὑδάτεσσι θεοῦ μεγάλου διὰ βουλάς.

ἐνθ' αὖτις βιότοιο νήη ἀνέτειλε γενέθλη
 χρυσεῖη πρώτη, ἥτις πέλεθ' ἕκτη, ἀρίστη,
 ἔξοτε πρωτόπλαστος ἀνὴρ γένετ'· οὐνομα δ' αὐτῇ 285
 οὐρανίη, ὅτι πάντα θεῶ μεμελημένη ἔσται.
 ὧ γενεῆς ἕκτης πρώτητον γένος, ὧ μέγα χάσμα,

schwebte willig dahin, und, erreichend die Erde, verblieb er. Noah bemerkte hieran, daß näher die Erde herankam. Aber als nun auf rauschenden Wellen die Arche daherfuhr, mittels unsterblicher Kunst hintreibend auf wogender Meerflut hierhin und dorthin, da blieb auf schmalem Strande sie stehen.

Weit und hochgedehnt auf Phrygiens dunklem Festland ragt ein steiles Gebirg, Ararat, so führt es den Namen. Als die Rettung auf ihm für alle zusammen bestimmt war, erwuchs für sie darauf große und freudige Sehnsucht.

Dort entspringen die Adern des großen Marsyasflusses. Dort auf den Höhen des Berges blieb stehen die Arche des Noah, während das Wasser verlief. Da wieder vom Himmel erschallend rief noch einmal die göttliche Stimme des mächtigen Gottes folgendes aus: »Komm, Noah, Bewahrter, Treuer, Gerechter, mutig komm nun heraus mit den Söhnen und mit der Gemahlin, samt den drei Frauen, und mehret euch und füllet die sämtliche Erde, wachset heran und übet Gerechtigkeit gegeneinander von Geschlecht zu Geschlecht, bis einstens kommt zum Gerichte jegliches Menschengeschlecht; denn alle erwartet der Richttag.«

So sprach die ambrosische Stimme. Doch Noah, vom Lager erhoben, sprang auf die Erde mutig hinab, ihm folgten die Söhne, auch die Gemahlin und Frauen, die Tiere, die kriechen und fliegen, auch vierfüßiger Tiere Geschlechter und alle die andern, alle traten zumal ans Land aus der hölzernen Wohnung. Und als achter trat Noah darauf, der frömmste der Menschen, damals hinaus; er hatte der Tage vierzig und einen auf dem Wasser verbracht, so wollte der mächtige Gott es.

Da erblühte bald wiederum ein neues Weltalter, erste und beste, ja goldene Zeit, die sechste, seitdem ward erstgebildet der Mensch, das himmlische Zeitalter heißt sie, weil alle Dinge vom Herrn fürsorglich werden geleitet. O du erstes Geschlecht der sechsten Zeit, o Erfreuen,

ἦς ἔλαχον μετέπειτ', ὀπότη' ἔκφυγον αἰπὺν ὄλεθρον
 πολλὰ κλυδωνισθεῖσ' ἄμ' ἐμῶ πόσει ἠδὲ δαέρσιν 290
 ἠδ' ἐκυρῶ ἐκυρῆ θ' ὁμονύμοις τ' αἰνὰ παθοῦσα.
 ἄρτια δ' αἰνήσω· ἔσται πολυποίκιλον ἄνθος
 ἐν συκῆ· μετόπισθε Κρόνος βασιλῆιον ἀρχὴν
 σκηπτροφόρον θ' ἔξει. τρεῖς δ' ἄρ βασιλεῖς
 μεγάθυμοι,

ἄνδρε δικαιοτάτοι, μοίρας διακληρώσονται.
 πουλυετῆ δ' ἄρξουσι χρόνον τὰ δίκαια νέμοντες 295
 ἀνδράσιν, οἷσι μέμηλε πόνος καὶ ἔργ' ἐρατεινά.
 γαίη δ' αὖ καρποῖς ἐπαγάλλεται αὐτομάτοισιν
 φυομένη πολλοῖσιν, ὑπερσταχυοῦσα γενέθλη.
 οἱ δὲ τιθνευτῆρες ἀγήραοι ἤματα πάντα
 ἔσονται, νόσφιν νούσων κρυερῶν μαλεράων 300
 θνήξονται ὕπνω βεβολημένοι, ἐς δ' Ἀχέροντα
 εἰν Ἀίδαο δόμοις ἀπελεύσονται καὶ ἐκεῖσε
 τιμὴν ἔξουσιν, ἐπεὶ ἡ μακάρων γένος ἦσαν,
 ὄλβιοι ἄνδρες, οἷς Σαβᾶωθ νόον ἐσθλὸν ἔδωκεν,
 αὐτὰρ καὶ τούτοισιν αἰεὶ συμφράσσατο βουλᾶς. 305
 ἀλλ' οὔτοι μάκαρες καὶ εἰν Ἀίδαο μολόντες
 ἔσονται. τότε δ' αὐτὰ βαρὺ στιβαρὸν μετέπειτα
 δευτέρων αὖ γένος ἄλλο χαμαιγενέων ἀνθρώπων,
 Τιτήνων· ὁμοῖος δὲ τύπος ἐπὶ πᾶσιν ἐκάστων
 εἶδος καὶ μέγεθός τε φυὴ φωνή τε μί' ἔσται, 310
 ὡς πάρος ἐκ πρώτης γενεῆς θεὸς ἐν στήθεσιν
 ἔνθετο. ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ ὑπέρβιον ἦτορ ἔχοντες
 ὕστατα βουλευσονται ἐπειγόμενοι πρὸς ὄλεθρον
 ἀντίβιον μαχέσασθαι ἐπ' οὐρανῶ ἀστερόεντι.
 καὶ τότε δ' ὠκεανοῦ μεγάλου ῥύσις ἔσσει' ἐν αὐτοῖς 315
 μαινομένων ὑδάτων. ὁ μέγας Σαβᾶωθ δὲ χολωθεῖς
 εἴρξει κωλύων, ὅτι μὴ κατακλυσμὸν ὑπέστη
 αὐτίς ποιήσειν ἐπ' ἀνθρώπους κακοθύμους.

ἀλλ' ὀπότεν ὑδάτων πολλῶν ἀπερείσιον οἶδμα
 κύματος ὀρнуμένοιο ἐτ' ἄλλυδις ἄλλο ποιήσει 320

dessen ich teilhaftig, dem jähen Verderben entronnen,
viel geschleudert umher zugleich mit Gatten und Schwägern
und mit den Eltern auch des Gemahls und den Frauen der Schwäger.
Weissagen will ich nunmehr: Es wird eine Blume vielfarbig
sein an der Feige. Danach wird Königsherrschaft und Szepter
Kronos erhalten. Doch drei großmütige Könige werden
nun die Lose verteilen, die allergerechtesten Männer,
herrschen vieljährige Zeit, zuteilend, was recht ist, den Menschen,
denen die Arbeit und die lieblichen Werke stets liegen am Herzen.
Aber noch einmal prunket die Erde mit vielerlei Früchten,
welche gewachsen von selbst, und versorgt mit Getreide die Menschen.
Doch die Erzeuger werden in all den Tagen nicht altern,
frei von Krankheit und Fieberfrost, dem schrecklichen, bleiben,
sterben, vom Schlafe bewältigt, und so im Hause des Hades
gehen zum Acheron hin, um dort in Ehren zu weilen,
weil sie ein trefflich Geschlecht von seligen Menschen einst waren,
glückliche Männer; Gott Zebaoth gab ihnen edle Gesinnung
und er pflegte mit ihnen auch alle die Zeit hin des Rates.
Glücklich werden sie sein, auch wenn sie zum Hades gegangen.
Dann aber kommt wiederum in der Folge ein kräftiges, andres,
zweites gewalt'ges Geschlecht der erdgeborenen Menschen,
der Titanen, von gleicher Gestalt in allem und jedem,
in der Größe, im Aussehn und Wuchs, auch eins in der Sprache,
wie vordem seit dem ersten Geschlecht sie Gott in den Sinn gab.
Aber auch diese, erfüllt von übermütigem Wesen,
werden zum Höchsten hinstreben und so ihr Verderben beeilen,
kämpfend mit roher Gewalt entgegen dem sternreichen Himmel.
Und dann wird gegen sie ein gewaltig Ergießen des Meeres
kommen und rasende Flut. Aber Zebaoth, der Gewalt'ge,
dränget erzürnt sie zurück; denn nicht Überschwemmung zu bringen
wiederum über die Menschen von schlechter Gemütsart verhiess er.

Aber wann er den Zorn und das grausige Toben der Fluten,
gegeneinander zu Bergen getürmt, zur Ruhe gebracht hat,

ὄργῃς παύεσθαι, εἰς ἄλλα τε βένθεα πόντου
 μέτρο' ὀλιγώσειεν λιμέσιν καὶ τρηχέσιν ἀκταῖς
 ἀμφὶ γαίῃ ὄρισας ὁ μέγας θεὸς ὑψικέραυτος·

<Ὀππὸτ' ἂν ἡ δάμαλις θεοῦ λόγον ὑψίστοιο 323a
 τέξεται, ἡ δ' ἄλοχος φωτὸς λόγῳ οὔνομα δώσει, b
 καὶ τότ' ἀπ' ἀντολῆς ἀστῆρ ἐνὶ ἡμασι μέσσοις c
 λαμπρὸς παμφαίνων τε ἀπ' οὐρανόθεν προφατεῖται d
 σῆμα μέγ' ἀγγέλλων θνητοῖς μερίπασσι βροτοῖσιν, > e
 δὴ τότε καὶ μέγαλοιο θεοῦ παῖς ἀνθρώποισιν 324
 ἦξει σαρκοφόρος θνητοῖς ὁμοιούμενος ἐν γῆ. 325
 τέσσαρα φωνήεντα φέρων, τὸ δ' ἄφωνον ἐν αὐτῶ
 δισσόν· ἐγὼ δέ κέ τοι ἀριθμόν γ' ὄλον ἐξονομήνω·
 ὀκτῶ γὰρ μονάδας, τόσσας δεκάδας δ' ἐπὶ ταύταις
 ἡδ' ἑκατοντάδας ὀκτῶ ἀπιστοκόροις ἀνθρώποις
 οὔνομα δηλώσει· σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ σῆσι νόησον 330
 ἀθανάτοιο θεοῦ Χριστὸν παῖδ' ὑψίστοιο·
 αὐτὸς πληρώσει δὲ θεοῦ νόμον, οὐ καταλύσει,
 ἀντίτυπον μίμημα φέρων, καὶ πάντα διδάξει.
 τούτῳ προσκομίσουσ' ἱερεῖς χρυσὸν προφέροντες,
 σμύρναν ἀτὰρ λίβανον· καὶ γὰρ τάδε πάντα ποιήσει. 335
 ἀλλ' ὁπότεν φωνὴ τις ἐρημαίης διὰ χώρας
 ἦξη ἀπαγγέλλουσα βροτοῖς καὶ πᾶσι βοήση
 εὐθείας ἀτραποὺς ποιησέμεν ἡδ' ἀπορῆψαι
 ἐκ κραδίης κακίας καὶ ὕδασι φωτίζεσθαι
 πᾶν δέμας ἀνθρώπων, ἵνα γεννηθέντες ἄνωθεν 340
 μηκέτι μηδὲν ὄλωσ γε παρεκβαίνωσι δικαίων·
 τὴν δ' αὖ βαρβαρόφρων, μεμελημένος ὄρχηθμοῖσιν,
 ἐκκόψας δώσει μισθόν· τότε σῆμα βροτοῖσιν
 ἔσσειται ἐξαίφνης, ὁπότεν πεφυλαγμένος ἦξη
 ἐκ γῆς Αἰγύπτιο καλὸς λίθος· ἐν δ' ἄρα τούτῳ 345
 λαὸς προσκόψει Ἑβραίων· ἔθνη δ' ἀγεροῦνται
 αὐτοῦ ὑφηγήσει· καὶ γὰρ θεὸν ὑψιμέδοντα

schließet er auch die Tiefen des Meeres in engere Grenzen,
 und mit Häfen und felsumgebenen brandenden Küsten
 rings einzäunet es Gott, der Gewalt'ge, der mächtige Donn'rer.

〈Wenn aber die Kuh den Logos des höchsten Gottes gebäret,
 aber nicht gebärend dem Logos des Lichts den Namen wird geben,
 dann wird im Osten ein Stern am hellerleuchteten Tage
 glanzvoll strahlend erscheinen herab von himmlischer Höhe,
 kündend ein großes Zeichen den armen sterblichen Menschen,〉
 ja, dann kommt zu den Menschen der Sohn des gewaltigen Gottes,
 irdischen Leibs, vom Fleische umhüllt und den Sterblichen ähnlich.

Vier Vokale hat er und zweimal den Konsonanten,
 und nun will ich dir auch die gesamte Zahl noch verkünden:
 Einer sind acht vorhanden und Zehner noch ebenso viele;
 Hunderter acht noch dazu verrät ungläubigen Menschen
 seines Namens Gestalt; doch du im gläubigen Herzen
 denke sofort an Christus, den Sohn des erhabenen Gottes.
 Gottes Gebot erfüllet er selbst, nicht löst er die Satzung,
 sein völliges Abbild ist er, und er lehret alles.

Diesem nahen die Priester und bringen ihm reichlich Geschenke:
 Gold und Weihrauch und Myrrhen; denn so wird alles er fügen.

Wenn man dereinst eine Stimme vernimmt im Schweigen der Wüste,
 Botschaft bringend den Menschen und alle eindringlich ermahmend,
 grade zu machen die Wege und auszutilgen im Herzen
 Bosheit jeglicher Art, im Wasserbade zu läutern
 den ganzen sündigen Leib, auf daß sie, von oben geboren,
 niemals mehr und nimmer des Rechtes Pfade verlassen,
 lohnt ein Barbar, von Tänzen berückt, zum Lohn dafür, indem
 das Haupt er ihm abschlägt; dann aber ein plötzliches Wunder
 bietet den Menschen sich dar, wenn sicher und frei aus Ägypten
 kommt der köstliche Stein: an dem aber stößt das Volk der Hebräer,
 die Völker dagegen, die heidnisch sind, sammeln sich
 um ihn als ihrem Führer, lernen sie kennen jetzt doch

γνώσονται, διὰ τοῦ δὲ ἀταρπιτὸν ἐν φαῖ κοινῶ.
 δείξει γὰρ ζῶν ἁιώνιον ἀνθρώποισιν
 ἐκλεκτοῖς, ἀνόμοις δὲ τὸ πῦρ αἰῶσιν ἐποίσει. 350

καὶ τότε δὴ νοσεροὺς ἰήσεται ἡδ' ἐπιμώμους
 πάντας, ὅσοι τούτῳ πίστιν ἐνιποιήσονται.
 βλέψουσιν δὲ τε τυφλοί, ἀτὰρ βαδίσουσί τε χωλοί,
 κωφοί τ' εἰσαῖσουσι, λαλήλουσ' οὐ λαλέοντες.
 δαίμονας ἐξελάσει, νεκρῶν δ' ἐπανάστασις ἔσται· 355
 κύματα πεζεύσει καὶ ἐρημαίῳ ἐνὶ χώρῳ
 ἐξ ἄρτων ἅμα πέντε καὶ ἰχθύος εἰναλίοιο
 χιλιάδας κορέσει πέντε, τὰ δὲ λείψανα τούτων
 δώδεκα πληρώσει κοφίνους εἰς παρθένον ἀγνήν.

Καὶ τότε δ' Ἰσραὴλ μεμεθυσμένος οὐχὶ νοήσει, 360
 οὐδὲ μὲν αὐτῷ αἰσεί βεβαρημένος οὐάσι λεπτοῖς.
 ἀλλ' ὁπότεν Ἑβραίοις ἦξῃ χόλος Ὑψίστοιο
 οἰστρομανῆς καὶ πίστιν ἀπ' αὐτῶν ἐξαφελεῖται,
 οὐρανίου ὅτι παῖδα θεοῦ διεδηλήσαντο,
 καὶ τότε δὴ κολάφους καὶ πτύσματα φαρμακόμεντα 365
 Ἰσραὴλ δώσει μυσσαροῖς ἐνὶ χεῖλεσι τούτῳ
 εἰς δὲ τὸ βρῶμα χολὴν καὶ εἰς ποτὸν ὄξος ἄκρατον
 δυσσεβέως δώσουσι κακῶ βεβολημένοι οἰστρο
 στήθεα καὶ κραδίην, ἀτὰρ ὄμμασιν οὐκ ἐσορῶντες
 τυφλότεροι σπαλάκων, φοβερώτεροι ἐρπυστήρων 370
 θηρῶν ἰοβόλων, βαρεῖ πεπεδημένοι ὕπνω.

ἀλλ' ὅταν ἐκπετάσῃ χεῖρας καὶ πάντα μετρήσῃ
 καὶ στέφανον φορέσῃ τὸν ἀκάνθινον ἡδὲ τι πλευράν
 νύξωσιν καλάμοισι νόμου χάριν, ἐν τρισὶν ὥραις
 νύξ ἔσται σκοτόεσσα πελώριος ἡματι μέσσω· 375
 καὶ τότε δὴ ναὸς Σαλομώνιος ἀνθρώποισιν
 σῆμα μέγ' ἐκτελέσει, ὁπότεν Ἄιδωνέος οἶκον
 βήσεται ἀγγέλλων ἐπαναστασίην τεθνεῶσιν.
 αὐτὰρ ἐπὴν ἔλθῃ τρισὶν ἡμασιν ἐς φάος αὐτίς

den in der Höhe herrschenden Gott und den Pfad im gemeinsamen Lichte.

Seinen Erwählten zum Lohn verschafft er das ewige Leben, bringt als Strafe den Bösen das unauslöschliche Feuer.

Und dann heilt er die Kranken, bringt allen Gequälten Erlösung, all denen, die ihren ganzen Glauben auf ihn alleine nur richten. Sehen werden die Blinden wieder, und hurtig laufen die Lahmen; es können Taube verstehen, und es reden der Sprache Beraubte; böse Dämonen vertreibt er, der Toten Erweckung wird's geben, wandelt zu Fuß übers Meer, und in öder, verlassener Gegend macht er Fünftausende satt mit fünf armseligen Broten und einem einzigen Seefisch; und was noch übrig ist, füllt zum Rande zwölf Körbe noch voll für die heilige Jungfrau.

Und einem Trunkenen gleich kommt Israel nicht zur Besinnung, hört nicht die warnende Stimme, die Ohren durch Taubheit verschlossen;

wenn aber einmal der Zorn des höchsten Gottes hereinbricht rasend auf die Hebräer und ihnen den Glauben hinwegnimmt, weil das Kind des himmlischen Herrn sie haben mißhandelt, dann werden Backenstreiche und giftigen Speichel die Juden ruchlos entgegen ihm schleudern auf seine gedunsenen Lippen. Bittere Galle zur Speise und brennenden Essig zum Tranke flößen ihm ein die Unholde vom bösen Stachel getrieben, Herz und Gefühl verhärtet, von Wahne die Augen geblendet; gleich einem Maulwurfe blind, abscheulicher sind sie als Schlangen, scheußlich wie Natterngezücht: Tiefschlaf hält sie umfängen.

Wenn er die Arme am Kreuz weit breitet, ummessend das Weltall, dornengekrönt sein Haupt, wenn nach dem Gesetze die Seite grausam geöffnet der Speer, dann wird durch drei volle Stunden mitten am Tage die Welt in schauriges Dunkel gehüllt sein. Dann wird der Tempel, den Salomo schuf, ein mächtiges Wunder, zeigen dem Menschengeschlecht, wenn jener hinab in den Hades wandert, dem Volke der Toten die Auferstehung zu künden.

Aber wenn nach drei Tagen er wieder ins Licht tritt, sich zeigt

καὶ δείξει θνητοῖσι τύπον καὶ πάντα διδάξει. 380
 ἐν νεφέλαις ἐπιβάς εἰς οὐρανοῦ οἶκον ὁδεύσει
 καλλείψας κόσμῳ εὐαγγελίης διάθημα.

τοῦ καὶ ἐπωνυμίῃ βλαστὸς νέος ἀνθήσειεν
 ἐξ ἐθνῶν Μεγάλοιο νόμῳ καθοδηγηθέντων. 385
 ἀλλὰ γε καὶ μετὰ ταῦτα σοφοὶ καθοδηγοὶ ἔσσονται,
 καὶ τότε δὴ παῦσις ἔσται μετέπειτα προφητῶν.

ἔνθεν ὅταν Ἑβραῖοι τὸ κακὸν θέρος ἀμήσωνται,
 πολλὸν δ' αὖ χρυσόν τε καὶ ἄργυρον ἐξαλαπάξει
 Ῥωμαῖος βασιλεύς. μετὰ δ' αὖ βασιληίδες ἄλλαι 390
 συνεχέως ἔσσονται ἀπολλυμένων βασιλειῶν
 καὶ θλίψουσι βροτούς. μέγα δ' ἔσσειται ἀνδράσι
 κείνοις

πτῶμ', ὅπότεν ἄρξωνθ' ὑπερηφανίης ἀδίκιοι.
 ἀλλ' ὅπότεν ναὸς Σολομώνιος ἐν χθόνι δία 395
 καππέσεται βληθεὶς ὑπ' ἀνδρῶν βαρβαροφώνων
 χαλκεοθωρήκων, Ἑβραῖοι δ' ἀπὸ γῆς ἐλάσσονται
 πλαζόμενοι κεραϊζόμενοι, πολλὴν δέ τοι αἶθραν
 ἐν σίτῳ μίξουσι, κακὴ στάσις ἔσται ἅπασιν
 ἀνδράσιν· αἱ δὲ πόλεις ὑβριζόμεναι παρ' ἕκαστα
 ἀλλήλας κλαύσουσιν, ἐπεὶ κακὸν ἥλιτον ἔργον
 δεξάμεναι Μεγάλοιο θεοῦ χόλον ἐν κόλποισιν. 400

den Menschen als Vorbild, und er sie alles gelehrt hat,
fährt er auf Wolken empor in die Wohnung des himmlischen Vaters;
aber der Welt hinterläßt er des Evangeliums Satzung.
Und es erblüht aus heidnischem Stamm die neue Gemeinde;
seinen Geboten getreu ererbt sie den Namen des Meisters.
Aber auch dann noch leiten als kundige Führer des Lebens
weise Berater das Volk, ein Ende ist's mit den Propheten.

Wenn die Hebräer darauf die Frucht ihres Frevels geerntet,
wird wiederum viel Silber und Gold aus dem Lande sich holen
ein römischer König. Hernach werden andere Reiche
ununterbrochen sich folgen, wenn vergangen jeweils die Reiche,
und die Menschen bedrücken. Ein großer Sturz wird erfolgen,
wenn jene Männer voll Hochmut verüben Gewalttat und Unrecht.
Wann aber Salomos Tempel auf heiliger Erde dahinsinkt,
von barbarischen Männern, in erzene Panzer gehüllt,
schmählich beraubt und zerstört: dann wandert das Volk der

Hebräer

irrend und nackt zum Lande hinaus, und die Fülle des Unkrauts
mischen sie unter den Weizen. Ein schrecklicher Aufruhr erhebt sich,
für alle Menschen sodann: es weinen die Städte, die jetzt
verhöhnt werden, übereinander, empfangen sie nun doch
für ihr übles Werk den Zorn des großen Gottes im Herzen.

ΛΟΓΟΣ [ΔΕΥΤΕΡΟΣ]

Ἦμος δὴ κατέπαυσε θεὸς πολυπάνσοφον ᾧδὴν,
 πολλὰ λιταζομένης, καὶ μοι πάλιν ἐν στήθεσσι
 ἔνθετο θεσπεσίων ἐπέων πολυγηθέα φωνήν,
 πᾶν δέμας ἐκπληχθεῖσα τὰδ' ἔσπομαι· οὐδὲ γὰρ οἶδα
 ὅτι λέγω, κέλεται δὲ θεὸς τὰ ἕκαστ' ἀγορεύειν. 5

ἀλλ' ὁπότεν ἐπὶ γῆς σεισμοὶ μαλεροὶ τε κεραυνοὶ
 βρονταὶ τ' ἀστεροπαὶ <τ' ὄμβροι τ' ἰδὲ> γῆς ἐρυσίβη
 καὶ μανίη θῶων τε λύκων <τ'> ἀνδροκτασίαι τε
 καὶ φθοραὶ ἀνθρώπων τε, βοῶν δέ τε μυκομενάων
 τετραπόδων κτηνῶν τε καὶ οὐρήων ταλαεργῶν 10
 ἦδ' αἰγῶν οἴων τε· ἔπειτα δὲ χέρσος ἄρουρα
 πολλή καλλειφθεῖσα γενήσεται ἐξ ἀμελείας
 καὶ καρποὶ λείψουσιν, ἐλευθεροπρασία δ' ἔσται
 πλείστοις ἐν μερόπεσσι καὶ ἱεροσυλία ναῶν.
 δὴ τότε καὶ δεκάτη γενεὴ μετὰ ταῦτα φανεῖται
 ἀνθρώπων, ὁπότεν σεισίχθων ἀστεροπητῆς
 εἰδώλων ζῆλον θραύσει λαόν τε τινάξει
 Ἕρωμης ἑπταλόφοιο, μέγας δὲ τε πλοῦτος ὀλεῖται
 δαιόμενος πυρὶ πολλῷ ὑπὸ φλογὸς Ἑφαιστοῖο.
 καὶ τότε δ' αἰματόεσσα ἀπ' οὐρανόθεν καταβᾶσαι 20

αὐτὰρ κόσμος ὅλος περ ἀπειρεσίων ἀνθρώπων
 ἀλλήλους κτείνουσι μεμηνότες, ἐν δὲ κυδοιμῷ
 λιμοὺς καὶ λοιμοὺς θήσει θεὸς ἠδὲ κεραυνούς
 ἀνθρώποις, οἳ ἄτερθε δίκης κρίνουσι θέμιστας.
 λείψις δ' ἀνθρώπων ἔσται κατὰ κόσμον ἅπαντα, 25
 ὥς, ἔχνος εἰ κατίδη τις ἐπὶ χθονί, θαυμάσσειεν,
 ἀνθρώπου. τότε δ' αὖτε μέγας θεὸς αἰθέρι ναίων
 ἀνδρῶν εὐσεβέων σωτὴρ κατὰ πάντα γένηται.

[ZWEITES] BUCH

Kaum hat Gott meinem tiefsinn'gen Sange ein Ende bereitet auf meine Bitten, hat er mir wieder ins Herz gelegt die herzerfreuende Stimme der göttlichen Sprüche der Wahrheit, und ich werde erbebend am Körper sie künden; nicht weiß ich selbst, was ich sage; doch Gott befiehlt mir, dies alles zu sagen.

Aber wenn sich dann Erdbeben zeigen und schreckliche Blitze, Dröhnen und Donnergetöse, auch Regengüsse und Meltau, Wut der Schakale und Wölfe und mörderische Schlachten der Männer, große Vernichtung der Menschen und mächtig brüllender Rinder, von Haustieren im Stalle und den ausdauernden Mautiern, auch von Ziegen und Schafen, dann wird das Land hier veröden, weit und breit verlassen infolge mangelnder Pflege; ausbleibt die Ernte der Früchte, und freigeborene Menschen werden in Massen verkauft und Tempelschätze geplündert. Und dann wird auch hernach erscheinen das zehnte Geschlecht der Menschen, wenn einst der Schleud'rer der Blitze, der Erschütterer den Bildereifer zerschmettert und erschüttert das Volk der siebenhügeligen Roma und großer Reichtum vernichtet wird, von vielem Feuer verbrannt durch die Glut des Hephaistos. Und dann werden Blutregen sich ergießen vom Himmel herab (?)

Aber die ganze Welt mit ihren zahlreichen Menschen wird einander ermorden voll Wut; in der großen Verwirrung wird Gott Hunger und Seuchen senden und Blitze verschleudern unter die Menschen, die ohne Gerechtigkeit Urteile fällen. So verlassen von sterblichen Menschen wird sein dann das Weltall, daß sich einer verwundert, falls er noch erspähet auf Erden Menschenspur. Dann wieder erscheint der gewaltige Gott im Äther wohnend als Retter der gottesfürchtigen Männer.

καὶ τότε δ' εἰρήνη τε βαθεῖά τε σύνεσις ἔσται,
καὶ γῆ καρποφόρος καρπούς πάλι πλείονας οἴσει 30
οὐδὲ μεριζομένη οὐδ' εἰσέτι λατρεύουσα.

πᾶς δὲ λιμὴν, πᾶς ὄρμος ἐλεύθερος ἀνθρώποισιν
ἔσσεται, ὡς πάρος ἦεν, ἀναιδείη τ' ἀπολεῖται

καὶ τότε δὴ μέγα σῆμα θεὸς μετέπειτα ποιήσει·
λάμπει γὰρ στεφάνῳ λαμπρῷ παρομοῖος ἀστήρ 35
λαμπρὸς παμφαίνων ἀπ' οὐρανοῦ αἰγλήεντος

ἡμασιν οὐκ ὀλίγοις· τότε γὰρ στέφος ἀνθρώποισιν
δείξει ἀπ' οὐρανόθεν ἑναγώνιον ἀθλεύουσιν

καὶ τὰ θεμιστὰ· μέγας γὰρ ἀγὼν ἐσελαστικός ἔσται
εἰς πόλιν οὐρανίων, οἰκουμενικός δέ τε πᾶσιν 40
ἔσσεται ἀνθρώποισιν ἔχων κλέος ἀθανασίης.

καὶ τότε δὴ πᾶς λαὸς ἐπ' ἀθανάτοισιν ἀέθλοις
ἀθλήσει νίκης περικαλλέος· οὐ γὰρ ἀναιδῶς

ἀργυρίου τις ἐκεῖ δύναται στέφος ὠνήσασθαι.
ἀγνὸς γὰρ Χριστὸς τούτοις τὰ δίκαια βραβεύσει 45
καὶ δοκίμους στέφει, αὐτὰρ θέμα μάρτυσι δώσει

ἀθάνατον ἄχρι καὶ θανάτου τὸν ἀγῶνα ποιούσιν.
παρθενικοῖς δὲ δραμοῦσι καλῶς ἀφθαρτον ἀεθλον

δώσει τοῦ θέματος καὶ τοῖς τὰ δίκαια νέμουσιν,
ἀνθρώποις πᾶσίν τε καὶ ἔθνεσιν ἀλλοδαποῖσιν 50
τοῖς ὁσίως ζώουσι θεὸν θ' ἕνα γινώσκουσιν.

οἱ δ' ἀγαπῶσι γάμον τε γαμοκλοπιῶν τ' ἀπέχονται,
δώσει πλούσια δῶρα, αἰώνιον ἐλπίδα καὶ τοῖς.

πᾶσά τι γὰρ ψυχὴ μερόπων θεοῦ ἐστὶ χάρισμα,
κοῦ θέμης ἀνθρώποις ἄγεσιν τὴν πᾶσι μαιίνειν. 55

οὗτος ἀγὼν, ταῦτ' ἐστὶν ἀέθλια, ταῦτα βραβεῖα, 149
τοῦτο πύλη ζωῆς καὶ εἴσοδος ἀθανασίης, 150

ἦν θεὸς οὐράνιος γε δικαιοτάτος ἀνθρώποις

Dann wird endlich auch Friede und tiefe Erkenntnis einst werden, und die fruchtbare Erde wird noch mehr Früchte jetzt bringen, nicht mehr aufgeteilt und nicht mehr Frondienste leistend. Jeglicher Hafen und Ankerplatz wird frei für die Menschen, wie's einst war, und schamlose Willkür schwindet für immer.

Und Gott wird alsdann ein großes Zeichen vollführen:

Denn es erglänzt ein Stern einem leuchtenden Kranze ganz ähnlich, funkelnd und überall leuchtend herab vom strahlenden Himmel, und nicht wenige Tage hindurch: Denn er wird vom Himmel zeigen den Siegeskranz den Menschen, die ihn sich erkämpfen, und die Kampfsatzung; kommt doch gewaltiger Wettstreit zum Einzug in der Himmlischen Stadt, und zwar sämtlichen Menschen gemeinsam wird auf Erden er sein und den Ruhm der Unsterblichkeit haben.

Und es wird jedes Volk alsdann in unsterblichen Kämpfen ringen um herrlichen Sieg. Und keiner der Kämpfer vermag dort frech und schnöde für Geld den Siegeskranz zu erschachern; denn gerechten Kampfpreis verteilt als Richter der heilige Christus, er bekränzt die Bewährten, und den Preis der Unsterblichkeit

gibt er

den Zeugen, die treu und beharrlich den Kampf bis zum Tode durchlitten.

Den Jungfräulichen aber, die rühmlich strebten, verleiht er den unsterblichen Kampfpreis, und welche Gerechtigkeit übten unter den Menschen allen und den Völkern anderer Länder, welche untadelig gelebt und Gott den Einen erkannten.

Denen jedoch, die lieben die Ehe, des Ehebruchs sich enthalten, gibt er reiche Geschenke und ewige Hoffnung auch ihnen.

Denn eine jegliche Seele der Menschen ist göttliche Gabe, und kein Recht hat der Mensch, sie mit allerlei Schmach zu beflecken.

(In der Handschriften-Gruppe Ψ ist das erweiterte Lehrgedicht des Ps.-Phokylides eingeschoben.)

Dies ist der Kampf, dies ist der Wettstreit und solches der Kampfpreis; das ist des Lebens Tür und das der Unsterblichkeit Eingang, den der himmlische Gott, der gerechteste, allen Menschen

ἔστησεν νίκης ἐπαέθλιον· οἱ δὲ λαβόντες
τὸ στέφος ἐνδόξως διελεύσονται διὰ ταύτης.

ἀλλ' ὁπότεν τόδε σῆμα φανῆ κατὰ κόσμον
ἅπαντα,

ἐκ γενετῆς παῖδες πολιοκρόταφοι γεγαῶτες, 155

θλίψεις δ' ἀνθρώπων λιμοὶ λοιμοὶ πολέμοι τε,
καιρῶν δ' ἀλλαγίη, πενθήματα, δάκρυα πολλά,

αἶ, ὁπόσων παῖδες χώραις ἐνὶ θρηνησονται
οἴκτρ' ὀλοφυρόμενοι γονέας κἂν φάρεσι σάρκας

ἐνθέντες, θάψουσιν ἐπὶ χθονὶ μητέρι λαῶν 160

αἵμασι καὶ κονίησι πεφυρμένοι· ὦ μέγα δειλοί,
ὑστατίης γενεῆς φῶτες κακοεργέες αἰνοὶ

νήπιοι οὐδὲ νοοῦντες, ὅθ' ἠνίκα φῦλα γυναικῶν
μὴ τίκτωσιν, ἔφυ τὸ θέρος μερόπων ἀνθρώπων.

ἢ δὲ συναίρεσις ἐγγύς, ὅταν τινὲς ἀντὶ προφητῶν 165

ψευδαπάται πελάσωσιν ἐπὶ χθονὶ φημίζοντες.

καὶ Βελίαρ θ' ἤξει καὶ σήματα πολλὰ ποιήσει
ἀνθρώποις. τότε δὴ δσιῶν ἀκαταστασί' ἀνδρῶν

ἐκλεκτῶν πιστῶν τε, λεηλασίη τε γένηται 170

τούτων ἢ δ' Ἑβραίων. δεινὸς δ' αὐτοῖς χόλος ἤξει,
ἠνίκα δωδεκάφυλος ἀπ' ἀντολῆς λαὸς ἤξει

ζητήσων λαόν, ὃν ἀπώλεσεν Ἀσσύριος κλών,
συμφύλων Ἑβραίων· ἔθνη ἐπὶ τοῖσιν ὀλοῦνται.

ὑστερον αὖ ἄρξουσιν ὑπερμενέων ἀνθρώπων
ἐκλεκτοὶ πιστοὶ Ἑβραῖοι καταδουλώσαντες

αὐτούς ὡς τὸ πάροιθεν, ἐπεὶ κράτος οὔποτε 175

λείψει.

ὑψιστος πάντων πανεπίσκοπος αἰθέρι ναίων

ὑπνον ἐπ' ἀνθρώποις σκεδάσει βλέφαρ'

ἀμφικαλύψας.

ὦ μάκαρες θεράποντες, ὅσους ἐλθῶν

ἀγρυπνοῦντας

εὖροι ὁ δεσπόζων· τοῖ δ' ἐγρήγορθαν ἅπαντες 180

πάντοτε προσδοκῶντες ἀκοιμήτοις βλεφάροισιν.

setzte als Siegespreis. Die aber, welche erhalten
jenen Kranz, die werden mit Ruhm durch diese hindurchgehn.

Wenn aber einst auf der ganzen Welt dies Zeichen erscheint,
Kinder, die von der Geburt an sind an ihren Schläfen ergraut,
dann überkommt der Hunger, Pest, Krieg als Drangsal der Menschen,
Wechsel der Zeiten und Kummer und Leid und zahllose Tränen.

Ach, wie viele Kinder in allen Ländern beweinen
jammervoll klagend die Eltern, das Fleisch in die Tücher gehüllet,
sie in Erde bestattend, der Mutter der Völker, besudelt
ganz von Blut und von Staub. Ihr elenden, feigen Menschen,
zugehörig dem letzten Geschlecht, Übeltäter und schreckliche

Menschen,

töricht und die nicht einsehen, daß dann, wenn der Frauen
Geschlecht nicht mehr gebiert, gemäht wird die Ernte der Menschen.
Nahe dann ist die Vernichtung, wenn einige statt der Propheten,
lügenhafte Betrüger, auf Erden redend erscheinen.

Und auch Beliar wird kommen und tun viele Zeichen
bei den Menschen. Große Verwirrung kommt unter den

Frommen

und unter den treuen Erwählten, Vernichtung wird treffen
diese Hebräer. Gewaltige Wut wird sie überkommen,
wenn dann das Volk in zwölf Stämme geteilt von Osten
erscheinet,

um zu suchen das Volk, das Assyriens Sproß hat vernichtet,
der verwandten Hebräer. Dann gehen die Heiden zugrunde.

Und dann werden beherrschen die übermütigen Menschen
ausgewählte und treue Hebräer, nachdem sie geknechtet
all ihre Feinde wie vordem; es wird sie die Kraft nie verlassen.

Und der Höchste im Himmel, der alles und jegliches schauet,
wird die Menschen in Schlummer versenken, und ihre Augen
werden verhüllt. Ihr glücklichen Diener, welche der Herr dann,
wenn er erscheint, nicht antrifft im Schlafe, die haben gewacht
alle zumal, um mit schlaflosen Lidern ihn zu erwarten.

ἦξει γάρ τ' ἠοῦς ἢ δειλῆς ἢ μέσον ἡμαρ·
 ἦξει δ' ἀτρεκέως καὶ ἔσσειται ὡς ἀγορεύω,
 ἔσσειται εὐδομένοις ὅτ' ἀπ' οὐρανοῦ ἀστερόεντος
 ἄστρα τε πάντα μέσω ἐνὶ ἡματι πᾶσι φανεῖται 185
 σὺν δυοῖ φωστῆρσιν κατεπειγομένοιο χρόνιο.

καὶ τόθ' ὁ Θεοσίτης ἀπ' οὐρανοῦ ἄρμα τιταίνων
 οὐράνιον, γαίῃ δ' ἐπιβάς τότε σήματα τρισσά
 κόσμῳ ὄλω δείξειεν ἀπολλυμένου βιότιο.
 αἶ, ὅποσαι κείνω ἐνὶ ἡματι φορτοφοροῦσαι 190
 γαστέρι φωραθῶσιν, ὅσαι δέ τε νήπια τέκνα
 γλακτοτροφοῦσιν, ὅσαι δ' ἐπὶ κύματα ναιετάουσιν·
 αἶ, ὅποσοι κείνην τὴν ἡμέραν ἀθρήσουσιν·
 ἀγλὺς γὰρ ζοφερῇ σκεπάσει τὸν ἀπείρονα κόσμον
 ἀντολῆς δύσεως τε μεσημβρίας τε καὶ ἄρκτου. 195

καὶ τότε δὴ ποταμός τε μέγας πυρός αἰθιομένοιο
 ῥεύσει ἀπ' οὐρανόθεν καὶ πάντα τόπον δαπανήσει,
 γαῖαν τ' ὠκεανόν τε μέγαν γλαυκὴν τε θάλασσαν
 λίμνας καὶ ποταμῶν πηγὰς καὶ ἀμείλιχον Ἄϊδην
 καὶ πόλον οὐράνιον. ἀτὰρ οὐράνιοι φωστῆρες 200
 εἰς ἓν συρρήξουσιν καὶ εἰς μορφὴν πανέρεμνον.
 ἄστρα γὰρ οὐρανόθεν τε θαλάσση πάντα πεσεῖται·
 ψυχαὶ δ' ἀνθρώπων πᾶσαι βρύξουσιν ὁδοῦσιν
 καιόμεναι ποταμῶ καὶ θείου καὶ πυρός ὄρμη
 ἐν δαπέδῳ μαλερῶ, τέφρα δέ τε πάντα καλύψει. 205

[καὶ τότε χηρεύσει στοιχεῖα πρόπαντα τὰ κόσμου
 ἀῆρ γαῖα θάλασσα φάος πόλος ἡματα νύκτες·]
 κούκέτι πωτήσονται ἐν ἡέρι ἄπλετοι ὄρνεις,
 οὐ ζῶα νηκτὰ θάλασσαν ὄλως ἔτι νηγήσονται,
 οὐ ναῦς ἔμφορτος ἐπὶ κύμασι ποντοπορήσει, 210
 οὐ βόες ἰθυντήρες ἀροτρεύσουσιν ἄρουραν,
 οὐκ ἦχος δένδρων ἀνέμων ὑπο· ἀλλ' ἅμα πάντα
 εἰς ἓν χωνεύσει καὶ εἰς καθαρὸν διαλέξει.

ἡνίκα δ' ἀθανάτου θεοῦ ἄφθιτοι ἀγγελτήρες
 ἦξουσιν Μιχαὴλ Γαβριὴλ Οὐριήλ Ῥαφαήλ τε, 215

Kommen wird er am Morgen, am Abend oder am Mittag,
 kommen wird er bestimmt; es wird sein, wie ich's verkünde;
 den Schlafenden wird's geschehen, wenn einst am sternreichen Himmel
 alle Gestirne am hellichten Tag werden allen sich zeigen
 samt den zwei Sternen in rasch verlaufender Folge der Zeiten.

Dann wird auch der Thesbite auf feurigem Wagen vom Himmel
 niederfahren, und nach seiner Ankunft auf Erden gibt er dann
 aller Welt ein dreifaches Zeichen des endenden Lebens.

Wehe den schwangeren Frauen, die reißen an jenem Tage!

Wehe den Müttern, die nähren am Busen die sprachlosen Kinder!

Wehe auch denen, die fahren zur See auf den Wogen des Meeres!

Wehe den Menschen allen, die jenen Tag dann erleben!

Undurchdringliches Dunkel bedeckt das unendliche Weltall
 ostwärts und auch im Westen, im südlichen Teil und im Norden.

Und dann wird ein gewaltiger Strom des leuchtenden Feuers
 strömen vom Himmel herab und jegliche Gegend vernichten,

Erde und Ozean, den gewaltigen, und das blaugrüne Meer,

Seen und Quellen der Ströme, den unerbittlichen Hades

und das Himmelsgewölbe. Dann werden die beiden himmlischen

Sterne in eins zusammenstoßen und in ganz schwärzliche Form;

sämtliche Sterne ja werden fallen vom Himmel ins Meer,

und sämtliche lebenden Menschen werden mit Zähnen da knirschen,

brennend im Strom voller Schwefel und im Angriff des Feuers

in der gewaltigen Flur, und Asche wird alles bedecken.

[Sämtliche Urelemente des Weltalls werden veröden,

Luft und Erde und Meer, Licht, Himmel und Tage und Nächte.]

Nicht mehr werden in Lüften unzählige Vögel sich schwingen,

nicht mehr werden die schwimmenden Tiere die Meere durchziehen,

und kein beladenes Schiff fährt mehr auf den Wellen dahin,

Stiere bepflügen nicht mehr am Richtpflug den fruchtbaren Boden.

Aufhört das Rauschen der Bäume, von Winden geschüttelt. Doch alles
 klumpt er in eins zusammen und trennt es zur Läuterung wieder.

Wenn aber nun des ewigen Gottes unsterbliche Boten erscheinen,
 Michael, Gabriel, Uriel, Raphael, wenn diese kommen

αὐτοὶ ἐπιστάμενοι ὅσα τις κακὰ πρόσθεν ἐρέξεν
 ἀνθρώπων· ψυχὰς [τε] ἀπὸ ζόφου ἠερόεντος
 εἰς κρίσιν ἄξουσιν πάσας ἐπὶ βῆμα θεοῦ
 ἀθανάτου μεγάλου· εἷς γὰρ μόνος ἀφθιτός ἐστιν.
 αὐτὸς ὁ παντοκράτωρ, θνητῶν ὁ δικασπóλος ἔσται· 220
 καὶ τότε νυκτερίοις ψυχὰς καὶ πνεῦμα καὶ αὐδὴν
 δώσει ἐπουράνιος, καὶ τ' ὅστέα ἄρμoσθέντα
 ἄρμοις παντοίοις, σάρκας καὶ νεῦρα ἅπαντα
 καὶ φλέβες ἠδὲ τε δέρμα περὶ χροῖ καὶ πρὶν ἔθειραι
 ἀμβροσίως πηχθέντα, καὶ ἔμπνοα κινηθέντα 225
 σώματ' ἐπιχθονίων ἐνὶ ἡματ' ἀναστήσονται.
 καὶ τότ' ἀμειλίκτιο καὶ ἄρρηκτου ἀδάμαντος
 κλεισθρα πέλωρα πυλῶν παγχαλκεύτων Ἄϊδαο
 ῥηξάμενος Οὐριήλ μέγας ἄγγελος εὐθὺ βαλεῖται,
 καὶ πάσας μορφὰς πολυπενθέας εἰς κρίσιν ἄξει 230
 εἰδώλων τὰ μάλιστα παλαιγενέων Τιτήνων
 ἠδὲ τε Γιγάντων, καὶ ὅσας εἶλεν κατακλυσμός,
 καὶ θ' ἃς ἐν πελάγεσιν ἀπώλεσε κῦμα θαλάσσης
 ἠδ' ὀπόσας θῆρες καὶ ἔρπετὰ καὶ πετεηνά
 θοινήσαντο, ὅλας ταύτας ἐπὶ βῆμα καλέσσει· 235
 καὶ πάλιν, ἃς ἔφθειρεν ἐνὶ φλογὶ σαρκοφάγον πῦρ,
 καὶ ταύτας ἐπὶ βῆμα θεοῦ στήσειεν ἀγείρας.

ἡνίκα δ' ἀνοστήσῃ νέκυας μοῖραν καταλύσας
 καὶ καθίσῃ Σαβαώθ Ἄδωναῖος ὑψικέραυτος
 ἐς θρόνον οὐράνιον μεγάλην δέ τε κίονα πήξη,
 ἥξει δ' ἐν νεφέλῃ πρὸς ἀφθιτον ἀφθιτός αὐτὸς 240
 ἐν δόξῃ Χριστὸς σὺν ἀμύμοσιν ἀγγελτῆρσιν
 καὶ καθίσει Μεγάλῳ ἐπὶ δεξιᾷ, βήματι κρίνων
 εὐσεβέων βίοτον καὶ δυσσεβέων τρόπον ἀνδρῶν·
 ἥξει καὶ Μωσῆς ὁ μέγας φίλος Ὑψίστιο 245
 σάρκας δυσάμενος· Ἀβραάμ δ' αὐτὸς μέγας ἥξει,
 Ἰσαὰκ ἠδ' Ἰακώβ, Ἰησοῦς Δανιήλ τ' Ἡλίας,
 Ἀμβακούμ καὶ Ἰωνᾶς τε καὶ οὓς ἔκτειναν Ἑβραῖοι.
 τοὺς δὲ μετ' Ἡρεμίαν ἐπὶ βήματι πάντας ὀλέσσει

selber wissend das Böse, das vordem jeder verbrochen,
werden sie sämtliche Seelen der Menschen vom nebligen Dunkel
führen zum Richterstuhl Gottes, des unvergänglichen, großen,
hin zum letzten Gericht, denn einer allein ist unsterblich:
Er, der alles beherrscht, er wird die Sterblichen richten.
Und dann wird den Unterird'schen der Himmlische geben
Seele und Geist und Stimme; Knochengerüst mit vielfält'gen
Gelenken, Fleisch und alle Sehnen und Adern, die Haut
und früheren Haare, all das wird wieder herrlich gefügt,
und von der Seele bewegte Körper sämtlicher Erdenbewohner
werden erstehen an einem Tage. Und dann zerreißt
die schrecklichen Riegel von hartem, unzerstörbarem Stahle
der erzenen Tore des Hades Uriel, der gewaltige Engel,
öffnet sie und führt alle Gestalten voll Trauer zum Gottesgerichte,
jene Schattenbilder der längst vergangenen Titanen
und der Giganten und welche die Sintflut hatte verschlungen,
und die auf hoher See vernichtet' die Woge des Meeres
und wen die Tiere und Schlangen und die gefiederten Vögel
haben zerrissen, all die wird er rufen zum Richtstuhl.
Und auch all die Gestalten, die fleischvernichtendes Feuer
hatte vernichtet, die sammelt und stellt er vor Gottes Gerichtsstuhl.

Wenn er die Toten erwecket, nachdem er ihr Schicksal erfüllet,
und auf den himmlischen Thron sich gesetzt und die mächtige Säule
festgefügt, der Herr Sabaoth, der Donn'rer der Höhe,
dann wird in Wolken der Ewige selber zum Ewigen kommen,
Christus in all seinem Glanz mit all seinen herrlichen Engeln,
und er setzt sich dem Großen zur Rechten und richtet vom Thron das
Leben der Frommen und auch der gottlosen Männer Gesinnung.
Kommen wird dann auch Moses, des Höchsten gewaltiger Freund,
mit seinem Fleische bekleidet, und Abraham selber erscheint
mächtig, Isaak, Jakob, Josua, Daniel, Elia
Habakuk auch und Jonas und die die Juden getödet.
Diese wird nach Jeremias am Throne er alle vernichten,

κρινομένους Ἑβραίους, ἴν' ἐπάξια ἔργα λάχωσιν 250
 καὶ τίσωσ', ὅσα περ βιότῳ θνητῷ τις ἔπραξεν.
 καὶ τότε δὴ πάντες διὰ δαιομένου ποταμοῖο
 καὶ φλογὸς ἀσβέστου διελεύσονθ'· οἳ τε δίκαιοι
 πάντες σωθήσονται· ἀσεβεῖς ἐπὶ τοῖσιν ὀλοῦνται 255
 εἰς αἰῶνας ὅλους, ὅποσοι κακὰ πρόσθεν ἔρεξαν,
 ἦδ' ἐφόνους ἐποίησαν, ὅσοι δὲ συνίστορές εἰσιν,
 ψευῆσαι καὶ κλέπται δόλοιοι τ' οἰκοφθόροι αἰνοὶ
 δειπνολόχοι καὶ κλεψίγαμοι δύσφημα χέοντες
 δεινοὶ θ' ὕβρισται τ' ἄνομοί τ' εἰδωλολάτραι τε 260
 ἦδ' ὅποσοι μέγαν ἀθάνατον θεὸν ἐγκατέλειψαν,
 βλάσφημοι δ' ἐγένοντο καὶ εὐσεβέων κεραιῖσται
 πιστολέται καὶ τῶν δικαίων φθισήνορες ἀνδρῶν
 ἦδ' ὅποσοι δολίοις καὶ ἀναιδέσιν ἀμφιπροσώποις
 πρεσβύτεροι γεραροὶ τε διήκονες εἰσορῶσιν 265
 αἰδόμενοι κρίνουσ' ἀδίκως ἕτεροῖα ποιοῦντες,
 ψευδαπάταις φήμησι πεπεισμένοι ...
 παρδαλίων τε λύκων ὀλωότεροι ἦδ' [κάκιστοι]·
 ἦδ' ὅποσοι μέγਾਲως ὑπερήφανοι ἦδ' τοκισταί,
 οἳ τόκον ἔκ γε τόκων συναθροίζοντες κατὰ οἴκους 270
 ὄρφανικοὺς χήρας τε καταβλάπτουσιν [ἕκαστα]·
 ἦδ' ὅποσοι χήρησι καὶ ὄρφανικοῖσι διδοῦσιν
 ἐξ ἀδίκων ἔργων, ὅποσοι δικαίων ἀπὸ μόχθων
 δόντες ὄνειδίζουσιν· ὅσοι δὲ γονεῖς ἐνὶ γήρᾳ
 κάλλιπον οὐ τίσαντες ὅλως, οὐ θρέπτρα γονεῦσιν 275
 ἀντιπαρασχόντες, αὐτὰρ δ' ὅσοι ἠπεῖθησαν
 ἦδ' ἐκάλειπον λόγον ἄγριον εἰς γενετῆρας·
 ἦδ' ὅποσοι πίστεις γε ἀπηρνήσαντο λαβόντες·
 καὶ θεράποντες ὅσοι κατὰ δεσποτέων ἐγένοντο,
 καὶ πάλιν οἳ τὴν σάρκα ἀσελγείῃ ἐμίγησαν, 280
 ἦδ' ὅποσοι ζώνην τὴν παρθενικὴν ἀπέλυσαν
 λάθρη μισγόμενοι, ὅσοι δ' ἐνὶ γαστέρι φόρτου
 ἐκτρῶσκουσιν, ὅσοι τε τόκους ῥίπτουσιν ἀθέσμως·
 φαρμακοὺς ἢ φαρμακίδας σὺν τοῖσι καὶ αὐτούς

angeklagte Hebräer, daß sie ihre Strafe bekommen;
und sie büßen, was jeder dem anderen Böses getan hat.
Und dann werden sie alle durch die feurige Strömung
gehen und durch die unlöschbare Flamme, und alle Gerechten
werden gerettet; die Gottlosen aber, sie gehen zugrunde
für alle Zeiten, dafür, daß sie Böses getan
und Morde verübten, auch alle, die Mitwisser waren, die Lügner,
Diebe, Betrüger und schreckliche Frevler an fremder Habe,
Schlemmer und Ehebrecher und die üble Nachrede führen,
schlimme Verbrecher und Frevler und solche, die Götzen anbeten,
auch die Abgefallnen vom großen, unsterblichen Gott und
alle, die Gottesläst'ung getrieben, die Frommen verfolgten,
Treue gemordet, und die nach dem Leben Gerechter getrachtet,
auch alle, welche mit listiger und scheinheiliger Miene
als ehrwürd'ge Presbyter und Diakone hochgeschätzt haben
(den Reichtum), ihn scheuend, und ungerecht richtend,
ihre Pflichten verfehlten, von falschen Zeugen beeinflusst ...
schlimmer als Panther und reißende Wölfe ...
und die entsetzlichen Stolz und Hochmut zeigten, die Wuch'rer,
welche in ihren Häusern Zins auf Zins nur gehäuft,
arme Witwen und Waisen sogar um das Letzte gebracht,
und welche den Witwen und Waisen nur geben von unrechtem Gute,
die aber, welche von ehrlicher Arbeit haben gegeben,
noch darob schmähen; und solche, die ihre Eltern im Alter
haben verlassen, und ihnen nicht vergelten, den Eltern
nicht mal den Lohn der Erziehung gegeben; und die nicht gehorchten,
gegen die Eltern nur harte Worte im Munde geführt;
ferner die anvertrautes Gut genommen und dann es geaugnet,
auch die Diener, die gegen den eigenen Herrn auftraten,
und wieder, die ihr eigenes Fleisch mit Unzucht befleckten,
und alle, die den jungfräulichen Gürtel gelöst und heimlich
Beilager suchten, und Frauen, die töten im Leibe die Frucht,
und welche das neugeborene Kind gesetzlos werfen;
Giftmischer und Giftmischerinnen mitsamt den Genannten

ὀργή ἐπουρανίοιο καὶ ἀφθάρτοιο θεοῖο
 κίονι προσπελάσειεν, ὅπου περὶ κύκλον ἅπαντα 285
 ἀκάματος ποταμὸς πύρινος ῥεῖ, τοὺς δ' ἅμα πάντας
 ἄγγελοι ἀθανάτου θεοῦ ἀφθιτοί, αἰὲν ἐόντος,
 ἐν φλογίνοις μᾶστιξι καὶ ἐν πυρίνοις ἀλύσεσσι
 δεσμοῖς ἀρρήκτοις τε περισφίγγξαντες ὑπερθεν
 δεινοτάτως κολάσουσιν· ἔπειτα δὲ νυκτὸς ἀμολγῶ 290
 ἐν γέννηι θηροσὶν ὑπὸ ταρταρίοισι βαλοῦνται
 πολλοῖς δειμαλέοισιν, ὅπου σκότος ἐστὶν ἄμετρον.
 ἀλλ' ὀπότεν πολλὰς κολάσεις ἐνπιοίησονται
 πᾶσιν, ὅσων κακὸν ἦτορ ἔην, ἀτὰρ ὕστερον αὐτε
 ἐκ ποταμοῦ μεγάλου πύρινος τροχὸς ἀμφικατέρξει 295
 αὐτούς, ὅττ' ἄρα τοῖσιν ἀτάσθαλα ἔργα μέμηλεν.
 καὶ τότε θρηνήσουσιν ἐπ' ἄλλυδις ἄλλος ἀπωθεν
 οἰκτροτάτη μοίρη πατέρες καὶ νήπια τέκνα,
 μητέρες ἠδέ τε τέκν' ὑπομάζια δακρυόεντα.
 οὐδέ σφιν δακρῦων κόρος ἔσσεται οὐδέ μὲν αὐδῆ 300
 οἴκτρ' ὀλοφυρομένων ἐσακούσεται ἄλλυδις ἄλλου.
 ἀλλὰ μακρὰν ζοφόνθ' ὑπὸ Τάρταρον εὐρώοντα
 τειρόμενοι βῶσονται· ἐπ' οὐχ ὀσίοισι δὲ χώροις
 τίσουσιν τρεῖς τόσπον ὅσον κακὸν ἦλιτον ἔργον
 δαιόμενοι πυρὶ πολλῶ· ἐπιβρύξουσι δ' ὀδοῦσιν 305
 πάντες τηκόμενοι δίψη μαλερῆ πείνη τε
 καὶ καλέσουσι καλὸν τὸ θανεῖν καὶ φεύξεται ἅπ'
 αὐτῶν.
 οὐκέτι γὰρ θάνατος τούτους, οὐ νύξ ἀναπαύσει.
 πολλὰ δ' ἐρωτήσουσι ματῆν θεὸν ὑψιμέδοντα,
 καὶ τότε ἀποστρέψει φανερωῶς τὸ πρόσωπον ἅπ'
 αὐτῶν. 310
 ἑπτὰ γὰρ αἰῶνων μετάνοίας ἤματ' ἔδωκεν
 ἀνδράσι πλαζομένοις διὰ χειρὸς παρθένου ἀγνῆς.
 τοὺς δ' ἄλλους, ὀπόσοις τε δίκη καλὰ τ' ἔργα μέμηλεν
 ἠδὲ καὶ εὐσεβίη τε δικαιοτάτοί τε λογισμοί,
 ἄγγελοι αἰρόμενοι διὰ δαιομένου ποταμοῖο 315

wird der Zorn des himmlischen, unvergänglichen Gottes nun an den Pranger stellen, wo um sie alle im Kreise unermüdlich der Feuerstrom fließt, doch all' diese zusammen fesseln mit unzerreißbaren Ketten von oben herab und zücht'gen schrecklich mit lodern den Peitschen und feurigen Ketten die unvergänglichen Boten des immerwährenden Gottes. Dann aber werden im schwarzen Dunkel der Nacht sie geworfen unter die vielen und schrecklichen Tiere im Tartarus drunten, in der Gehenna, wo undurchdringliche Finsternis herrschet; aber wenn sie dann vielerlei Pein haben auferlegt allen, deren Herz grundschlecht war, dann wird das feurige Drehrad aus dem mächtigen Strom sie drängen und wirbeln umher, weil sie all ihr Sinnen und Trachten auf törichte Werke gerichtet. Und dann werden sie jammern, bald hier und bald dort in der Ferne über ihr schreckliches Los, die Väter und arglosen Kinder, Mütter auch samt ihren Kleinen, die weinen am nährenden Busen. Nicht wird der Tränen je Sättigung sein, und nie wird erhört das Flehn der bald hier, bald dort wehklagenden Jammergestalten. Drunten jedoch in des weiten und dunklen Tartarus Moder schreien sie, Marter erdulnd, sie büßen unheiligen Ortes dreifach jeglichen Frevel, den einst sie aus Bosheit begangen, brennend in feuriger Masse; man hört das Klappern der Zähne derer, die schmachten vor Durst und schreckliche Hungerpein leiden; und sie rufen: »Wie schön wär' der Tod!«, doch der flieht sie alle. Denn sie wird nicht mehr der Tod, nicht mehr die Nacht sie erlösen. Ach, sie flehen vergebens zu Gott, dem Herrscher der Höhe. Offenbar wendet er jetzt sein gnädiges Antlitz von ihnen. Sieben Ewigkeitstage zur Reue und Umkehr gab er den planlos irrenden Menschen durch die Hand der heiligen Jungfrau. Aber die anderen, denen das Recht und redliche Werke, Frömmigkeit auch und gerechte Erwägungen lagen am Herzen, werden die Engel erheben und durch die lodernde Strömung